



Vlaams
Parlement

ingediend op **776** (2015-2016) – Nr. 1
13 mei 2016 (2015-2016)

Ontwerp van decreet

houdende instemming met de overeenkomst
betreffende de sociale zekerheid
tussen de Regering van het Koninkrijk België
en de Regering van de Republiek Turkije,
ondertekend te Ankara op 11 april 2014

INHOUD

Memorie van toelichting	3
Voorontwerp van decreet.....	9
Advies van de Strategische Adviesraad voor het Welzijns-, Gezondheids- en Gezinsbeleid	13
Advies van de Raad van State	17
Ontwerp van decreet.....	23
Bijlagen:	
– Overeenkomst.....	27
– Administratieve schikkingen	55

MEMORIE VAN TOELICHTING

I. ALGEMENE TOELICHTING**1. Samenvatting**

België heeft reeds in 1966 een bilaterale overeenkomst betreffende de sociale zekerheid met Turkije afgesloten. De voorliggende overeenkomst zal de overeenkomst van 1966 vervangen. De overeenkomst regelt de toepassing van de Belgische en Turkse socialezekerheidswetgevingen.

Op het ogenblik van de ondertekening was de sociale zekerheid een uitsluitend federale bevoegdheid. Naar aanleiding van de zesde staatshervorming werd de bevoegdheid inzake kinderbijslag overgedragen en kreeg de overeenkomst een gemengd karakter.

Dit ontwerp van instemmingsdecreet kadert in de strategische doelstelling 'Vlaanderen onderhoudt goede relaties met buitenlandse overheden' uit de beleidsnota Buitenlands Beleid, Internationaal Ondernemen en Ontwikkelingssamenwerking.

2. Situering

Op 11 april 2014 werd in Ankara tussen België en Turkije een nieuwe bilaterale overeenkomst gesloten over sociale zekerheid. Deze overeenkomst, die in de plaats treedt van het Algemeen verdrag betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije, ondertekend op 4 juli 1966, regelt de toestand van de werknemers of zelfstandigen die tijdens hun loopbaan aan het Belgische of Turkse socialezekerheidsregime waren onderworpen of die van het ene naar het andere overschakelen.

Aangezien de socialezekerheidstakken waarop de overeenkomst betrekking heeft, op het ogenblik van de ondertekening nog een uitsluitend federale bevoegdheid waren, werden de gemeenschappen niet betrokken bij de totstandkoming ervan. Ondertussen zijn de gezinsbijslagen echter op grond van artikel 5, §1, IV, van de bijzondere wet tot hervorming der instellingen (BWHI) een bevoegdheid geworden van de Vlaamse Gemeenschap (voor het Nederlandse taalgebied), het Waalse Gewest (voor het Franse taalgebied, op grond van een bevoegdheidsoverdracht bij artikel 3, 8°, van het bijzonder decreet van de Franse Gemeenschap van 3 april 2014), de Duitstalige Gemeenschap (voor het Duitse taalgebied, op grond van artikel 4, §2, wet 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap) en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie (voor het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad op grond van artikel 63, tweede lid, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen (BWBI)), zodat dit verdrag een gemengd karakter heeft gekregen en de instemming van de drie bevoegde parlementen en van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie behoeven.

Bij toepassing van artikel 41 van de overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Turkije, hebben de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende staten een administratieve schikking inzake de toepassing van de overeenkomst, uitgewerkt.

3. Procedureverloop

3.1. Gemengd karakter en ondertekening

De overeenkomst werd op 11 april 2014 in Ankara ondertekend. Op het ogenblik van de ondertekening was de sociale zekerheid een uitsluitend federale bevoegdheid. De gemeenschappen en gewesten werden dus niet betrokken bij de onderhandeling van dit verdrag. Naar aanleiding van de zesde staatshervorming werd de bevoegdheid inzake kinderbijslag overgedragen. Hierdoor kreeg de overeenkomst een gemengd karakter waardoor de betrokken deelentiteiten deze overeenkomst alsnog moeten goedkeuren.

Op 23 september 2014 legde de Werkgroep Gemengde Verdragen (WGV), adviesorgaan van de Interministeriële Conferentie voor Buitenlands Beleid (ICBB), het gemengde karakter van de voorliggende overeenkomst vast. Zowel de federale overheid als de Vlaamse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en het Waalse Gewest worden respectievelijk bevoegd geacht. De ICBB heeft deze beslissing van de WGV op 23 april 2015, via de schriftelijke procedure, stilzwijgend bekrachtigd.

3.2. Advies van de Strategische Adviesraad Welzijn, Gezondheid en Gezin

In zijn brief van 26 oktober 2015 gaf de Strategische Adviesraad Welzijn, Gezondheid en Gezin aan geen advies te verlenen.

3.3. Advies van de Raad van State, afdeling Wetgeving

De Raad van State, afdeling Wetgeving, bracht advies uit op 10 december 2015 met kenmerk 58.401/VR.

De Raad van State stelt dat de administratieve schikkingen zoals bedoeld in artikel 41 van de overeenkomst enkel betrekking hebben op de administratieve en technische uitvoering van de overeenkomst. Artikel 3 van het voorontwerp van decreet dient dus geschrapt te worden.

Het ontwerp van decreet werd in die zin aangepast.

De Raad van State merkt op dat artikel 12 van de overeenkomst in het belang van bepaalde verzekerden of categorieën van verzekerden voorziet in afwijkingen van de artikelen 7 tot en met 11. Een dergelijke mogelijkheid tot afwijking komt neer op een wijziging van in de overeenkomst vervatte regels. Indien de wetgevende kamers de grenzen van de toekomstige wijzigingen kennen en uitdrukkelijk aangeven dat ze instemmen met die wijzigingen, bestaat er geen bezwaar. De Raad van State is van mening dat de grenzen van de wijzigingsmogelijkheid van de voorliggende overeenkomst voldoende duidelijk zijn afgebakend.

Artikel 2 van het ontwerp van decreet werd in die zin aangevuld met een uitdrukkelijke bepaling waarin een voorafgaande instemming wordt verleend met wijzigingen van de bepalingen van de artikelen 7 tot en met 11 van de overeenkomst, voorzien in artikel 12 van de overeenkomst.

Verder stelt de Raad van State dat het ontwerp van decreet aangevuld moet worden met een bepaling die de regering verplicht om aan het Vlaams Parlement de wijzigingen mee te delen binnen een vastgestelde termijn. Dit zou het Vlaams Parlement de mogelijkheid bieden aan te geven dat ze een bepaalde wijziging niet goedkeurt.

Op de aanbeveling om de goedgekeurde wijzigingen mee te delen aan het Vlaams Parlement wordt niet ingegaan om de volgende redenen:

- de overeenkomst voorziet niet in de mogelijkheid dat een parlement van een overeenkomstsluitende partij zich verzet tegen de wijziging van de bepalingen van artikel 7 tot en met 11;
- de parlementaire controle op de uitvoerende macht blijft in elk geval behouden.

II. TOELICHTING BIJ DE ARTIKELEN

Titel I – Algemene bepalingen (artikelen 1-6)

Titel I bevat een aantal algemene bepalingen, zoals definities, materieel en personeel toepassingsgebied, evenals bepalingen over gelijke behandeling, uitvoer van prestaties en verminderings- of schorsingsclausules. Deze overeenkomst heeft betrekking op de rust- en overlevingspensioenen, de invaliditeitsuitkeringen, de arbeidsongevallen en beroepsziekten en de gezinsbijslagen. De overeenkomst heeft daarentegen geen betrekking op de Vlaamse zorgverzekering en andere lussen van de Vlaamse sociale bescherming. De overeenkomst waarborgt de rechten van de mensen die onder de respectieve socialezekerheidsstelsels vallen: zij worden gelijk behandeld, verworven rechten worden behouden en de overgang van het ene naar het andere stelsel wordt vergemakkelijkt.

Titel II – Bepalingen betreffende de toepasselijke wetgeving (artikelen 7-12)

Als algemeen principe wordt gesteld dat men onderworpen is aan de wetgeving van het land waar men effectief werkt. Op dit principe zijn er een aantal uitzonderingen voorzien:

- zeevarenden zijn onderworpen aan de wetgeving van de woonplaats en het personeel van de transportondernemingen is onderworpen aan de wetgeving van het land waar de onderneming haar zetel heeft;
- werknemers of zelfstandigen die tegelijkertijd op het grondgebied van beide landen werken zijn onderworpen aan de wetgeving van de woonplaats;
- gedetacheerde werknemers blijven samen met de hen vergezellende gezinsleden onder de wetgeving van de zendstaat, op voorwaarde dat de te verwachten duur geen vierentwintig maanden overschrijdt met een mogelijke verlenging van drie jaar mits akkoord van de bevoegde autoriteiten;
- ambtenaren blijven in principe steeds onderworpen aan de wetgeving van de staat voor wie ze werken;
- voor de leden van diplomatieke missies en consulaire posten zijn de verdragen van Wenen inzake de diplomatieke en consulaire betrekkingen van toepassing.

De bevoegde autoriteiten kunnen overeenkomen om in het belang van bepaalde verzekerden of categorieën van verzekerden af te wijken van de basisregels. Dit is een clause die in al de bi- en multilaterale verdragen inzake sociale zekerheid wordt opgenomen. De bedoeling van deze mogelijkheid tot afwijking is vooral bedoeld om te voorkomen dat de basisregels negatieve of ongewenste effecten hebben voor de betrokkenen.

Titel III – Bijzondere bepalingen (artikelen 13-40)

Titel III behandelt de verschillende prestaties afzonderlijk.

Hoofdstuk 1 heeft betrekking op ziekte en moederschap. Het totaliseringsprincipe staat hier voorop. Dit wil zeggen dat de verzekeringstijdvakken vervuld in beide staten worden samengeteld (voor zover ze elkaar niet overlappen) voor het verkrijgen, behoud en herstel van het recht op prestaties en voor de duur van de toekenning. De algemene regel is dat wanneer iemand recht heeft op dergelijke prestaties in de ene (bevoegde) staat, hij daarvan kan genieten in de andere ver-

dragsstaat waar hij woont. Hetzelfde geldt voor zijn gezinsleden. Deze staat zal de prestaties wel leveren, maar nadien kunnen verhalen op de bevoegde staat. Bij een tijdelijk verblijf in de andere verdragsstaat worden enkel de 'dringende geneeskundige zorgen' verleend. Het orgaan van de verblijfplaats bepaalt wat hieronder te verstaan is. Voor een verblijf met het oog op een medische behandeling heeft men de toestemming nodig van het bevoegde orgaan. De verstrekkingen van uitkeringsgerechtigde werklozen, invaliden en gepensioneerden worden geleverd door het orgaan van het woonland. Hebben zij aanspraak op dit recht ingevolge beide wetgevingen, dan draait ditzelfde land op voor de kosten. In het andere geval betaalt de bevoegde staat de kosten terug. Wanneer een uitkeringsgerechtigde naar het andere land wil om er te verblijven of zelfs te gaan wonen, dan gelden volgende regels. De uitkeringsgerechtigde blijft zijn recht behouden bij een verblijf in de andere staat. Hij ontvangt zijn uitkering rechtstreeks van het bevoegd orgaan. Nochtans is voor de uitkeringen van de ziekte- en moederschapsverzekering voorafgaande toestemming vereist van dit orgaan. Wil men in het andere land gaan wonen, dan heeft men een voorafgaande toelating nodig. Deze toelating kan enkel geweigerd worden voor medische redenen (artikelen 13-22).

Hoofdstuk 2, dat het heeft over arbeidsongevallen en beroepsziekten, begint met dezelfde algemene regel: wanneer iemand recht heeft op dergelijke prestaties in de ene (bevoegde) staat, kan hij daarvan genieten in de andere verdragsstaat waar men verblijft of woont. Deze laatste zal de prestaties dus toekennen, volgens de wetgeving die het toepast. De duur van de toekenning wordt evenwel bepaald door de wetgeving van de bevoegde staat. In voorkomend geval kunnen de eerder overkomen arbeidsongevallen en beroepsziekten in aanmerking worden genomen om de graad van arbeidsongeschiktheid te bepalen. Bij beroepsziekten wordt de wetgeving toegepast van het land waar hij het laatst zijn beroepsbezigheden uitoefende, in de veronderstelling dat de wetgevingen van beide landen erkennen dat dergelijke beroepsbezigheid deze ziekte kan veroorzaken. Waar de ziekte medisch het eerst werd vastgesteld, is van geen belang. Genoot (of geniet) iemand reeds van een schadeloosstelling, dan geldt een andere regel. Het land dat deze uitkering verstrekt (of verstrekke) zal de bewuste ziekte steeds ten laste moeten nemen telkens de bewuste ziekte de kop opsteekt. Dit land moet niet opdraaien voor een eventuele verergering ervan wanneer deze persoon in het andere land een beroep gaat uitoefenen waardoor zijn ziekte kan worden veroorzaakt of verergerd. Het tweede land zal hem hiervoor een supplement bezorgen. Oefent hij een dergelijk beroep niet uit, dan blijft het eerste land volledig verantwoordelijk, ook voor een verergering (artikelen 23-27).

Hoofdstuk 3, inzake ouderdom, overlijden en invaliditeit, werd opgesplitst in een gedeelte voor de rust- en overlevingspensioenen en in een gedeelte voor de invaliditeitsuitkeringen (artikelen 28-34).

Voor de berekening van het rust- en overlevingspensioen worden de perioden die hiervoor in beide wetgevingen in aanmerking worden gebracht, getotaliseerd (opnieuw voor zover ze elkaar niet overlappen). Om een beroep te kunnen doen op de bijzondere regelingen worden enkel de verzekeringstijdvakken in aanmerking genomen die in het andere land in hetzelfde beroep vervuld zijn. Residuaair blijft er ook voor hen uiteraard de algemene regeling. Na de samentelling wordt een theoretisch pensioen berekend. Dit bekomt men door een pensioen te berekenen op basis van een loopbaan die fictief volledig volbracht is onder één wetgeving. Vervolgens wordt geproratiseerd. Dit wordt gedaan door op het theoretische bedrag een breuk, de verhouding van het Belgische respectievelijk Turkse verzekeringstijdvak op het getotaliseerde, toe te passen. Dit is het verschuldigde bedrag. Soms is een samentelling niet nodig om een recht op een rust- of overlevingspensioen te doen ontstaan. Voldoet iemand aan de voorwaarden om een pensioen te bekomen, dan wordt zijn recht berekend op basis van de interne wet-

geving én volgens de bovenstaande techniek van samentelling en proratisering. Het hoogste bedrag is dan verschuldigd.

Voor de invaliditeitsverzekering worden de vermelde principes herhaald wat betreft de totalisering van de verzekeringstijdvakken. Zij zijn naar analogie van toepassing. Opnieuw worden de verzekeringstijdvakken samengeteld, wordt een theoretisch bedrag bepaald en vervolgens geproratiseerd. Ook nu wordt in het geval iemand voldoet aan de voorwaarden om een Belgische invaliditeitsverzekering te bekomen, zijn recht berekend op basis van de interne Belgische wetgeving én volgens de techniek van samentelling en proratisering. Is dit eerste bedrag hoger, dan wordt er een supplement toegekend ter waarde van het verschil. De gerechtigde op een invaliditeitsuitkering moet vooraf steeds een toelating krijgen van de bevoegde instelling om tijdelijk te kunnen verblijven in het andere land.

Hoofdstuk 4 van dit deel is met name voor de Vlaamse Gemeenschap relevant, aangezien hierin de gezinsbijslag wordt behandeld. Wanneer deze bijslag afhankelijk is van het vervullen van een verzekeringstijdvak in een land, wordt rekening gehouden met de verzekeringstijdvakken doorlopen in het andere land alsof zij waren vervuld onder de wetgeving van het eerste land zelf. De voorwaarde, namelijk dat de plaats van opvoeding zou overeenstemmen met het land waar men zijn recht op gezinsbijslag wil doen gelden, wordt geneutraliseerd. De kinderen mogen zowel in België als in Turkije wonen om rechtgevend te zijn. Er zal nog wel moeten worden bepaald in de administratieve schikking voor welke kinderen die in het andere land wonen er kinderbijslag zal worden uitbetaald. Het bedrag van de kinderbijslag zal ook in de administratieve schikking worden vastgelegd. Vervolgens worden enkele regels vermeld die het land aanwijzen dat bevoegd is. Dit is het land waar de rechtgevende woont wanneer men in beide landen recht heeft op pensioenen of renten, het land waar de overledene het laatst woonde voor de wezenbijslag. Ten slotte wordt er bepaald dat als er een recht op gezinsbijslag in beide landen is ontstaan, de gezinsbijslag betaald wordt door het land waar het kind woont (artikelen 35-40).

Titel IV – Diverse bepalingen (artikelen 41-51)

De verantwoordelijkheden van de bevoegde autoriteiten worden opgesomd (artikel 41), waaronder het sluiten van administratieve schikkingen. Verder bevat deze titel bepalingen in verband met de administratieve samenwerking; de uitwisseling van persoonsgegevens; taksen en vrijstelling van geldigverklaring; aanvragen, verklaringen en beroepsschriften; uitbetaling van prestaties; bijleggen van geschillen; uitvoeringsprocedures; niet-verschuldigde bedragen; verhaal van organen tegen derde personen en samenwerking inzake fraudebestrijding.

Titel V – Overgangs- en slotbepalingen (artikelen 52-56)

De overeenkomst is van onmiddellijke werking. Verzekeringstijdvakken voor het van kracht worden van de overeenkomst kunnen geen recht doen ontstaan op enige prestatie, er kan nochtans wel rekening mee worden gehouden bij de vaststelling of berekening ervan. Gebeurtenissen die zich voordeden in deze periode kunnen eveneens in aanmerking worden genomen. Werd een prestatie eerder geschorst of niet vereffend wegens de nationaliteit van de belanghebbende of wegens het feit dat hij zijn woonplaats had in het andere land dan die van zijn uitbetalingsinstelling, dan wordt aan deze situatie op verzoek van de belanghebbende een einde gemaakt. Hetzelfde geldt wanneer de belanghebbende zijn recht op een pensioen of een rente wil doen herzien. Dit verzoek moet plaatshebben binnen een termijn van twee jaar na de inwerkingtreding van de overeenkomst opdat de rechten zouden terugwerken tot op het moment van de inwerkingtreding. Indien men later een verzoek indient, kan men zijn recht pas doen gelden vanaf het moment van het verzoek. De overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur. Zij

kan worden opgezegd door een van de landen door middel van een kennisgeving aan het andere land, met een opzeggingstermijn van twaalf maanden. In dit geval blijven verworven rechten of rechten in wording gewaarborgd.

De overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de derde maand na de ontvangst van de laatste kennisgeving waarbij de ene partij aan de andere partij meldt dat alle vereiste interne wettelijke formaliteiten zijn vervuld.

De minister-president van de Vlaamse Regering,
De Vlaamse minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed,

Geert BOURGEOIS

De Vlaamse minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin,

Jo VANDEURZEN

VOORONTWERP VAN DECREET



Voorontwerp van decreet houdende instemming met de overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Turkije, ondertekend te Ankara op 11 april 2014.

DE VLAAMSE REGERING,

Op voorstel van de Vlaamse minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed en de Vlaamse minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin;

Na beraadslaging,

BESLUIT:

De Vlaamse minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin is ermee belast, in naam van de Vlaamse Regering, bij het Vlaams Parlement het ontwerp van decreet in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Artikel 1. Dit decreet regelt een gemeenschapsaangelegenheid.

Art. 2. De overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Turkije, ondertekend te Ankara op 11 april 2014, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3. De administratieve schikkingen, aangenomen ter uitvoering van artikel 41 van de overeenkomst, zullen volkomen gevolg hebben.

Brussel,

De minister-president van de Vlaamse Regering,
Vlaams minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed,

Geert BOURGEOIS

De Vlaamse minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin,

Jo VANDEURZEN

ADVIES VAN DE STRATEGISCHE ADVIESRAAD
VOOR HET WELZIJNS-, GEZONDHEIDS- EN GEZINSBELEID



De heer Jo De heer Jo VANDEURZEN
Vlaams minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin
Ellipsgebouw
Koning Albert II-laan 35 bus 90
1030 BRUSSEL

contactpersoon
Gunter Naets
gnaets@serv.be

ons kenmerk
SARWGG_20151026_Internationaleakkoorden_BR_DEF

Brussel
26 oktober 2015

Geachte heer minister,

U vroeg op 1 oktober 2015 het advies van de SARWGG over de voorontwerpen van decreet houdende instemming met overeenkomsten betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en respectievelijk Israël, Tunesië en Turkije.

De raad besliste om geen advies te verlenen over deze voorontwerpen van decreet.

Hoogachtend

Jan De Maeseneer
voorzitter

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE



RAAD VAN STATE

afdeling Wetgeving

advies 58.401/1
van 10 december 2015

over

een voorontwerp van decreet van de Vlaamse Gemeenschap
‘houdende instemming met de overeenkomst betreffende de
sociale zekerheid tussen de Regering van het Koninkrijk België
en de Regering van de Republiek Turkije, ondertekend te Ankara
op 11 april 2014’

Op 29 oktober 2015 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Vlaamse minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van decreet van de Vlaamse Gemeenschap ‘houdende instemming met de overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Turkije, ondertekend te Ankara op 11 april 2014’.

Het voorontwerp is door de eerste kamer onderzocht op 19 november 2015. De kamer was samengesteld uit Marnix VAN DAMME, kamervoorzitter, Wilfried VAN VAERENBERGH en Wouter PAS, staatsraden, Marc RIGAUX, assessor, en Wim GEURTS, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Wendy DEPESTER, auditeur.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 10 december 2015.

*

1. Artikel 3 van het om advies voorgelegde voorontwerp van decreet bepaalt dat de administratieve schikkingen, aangenomen ter uitvoering van artikel 41 van de overeenkomst, volkomen gevolg zullen hebben.

Artikel 41 van de overeenkomst luidt:

“De bevoegde autoriteiten:

- 1) nemen bij administratieve schikking de nodige maatregelen voor de toepassing van deze Overeenkomst en duiden de verbindingsorganen, de bevoegde organen en de organen van de woonplaats en van de verblijfplaats aan;
- 2) leggen de procedures van administratieve samenwerking vast evenals de betalingsmodaliteiten voor de kosten voor geneeskundige, administratieve en andere getuigschriften die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst;
- 3) verstrekken elkaar rechtstreeks alle inlichtingen met betrekking tot de ter uitvoering van deze Overeenkomst getroffen maatregelen;
- 4) verstrekken elkaar zo spoedig mogelijk en rechtstreeks alle wijzigingen van hun wetgeving die van aard zijn invloed te hebben op de toepassing van deze Overeenkomst.”

Aangezien de administratieve schikkingen bedoeld in artikel 41 van de overeenkomst enkel betrekking hebben op de administratieve en technische uitvoering van de overeenkomst en ermee slechts beoogd wordt de rechten en verplichtingen die in de overeenkomst zelf reeds zijn opgenomen uitvoerbaar te maken, zijn deze schikkingen niet te beschouwen als “verdragen” in de zin van artikel 167 van de Grondwet, waarmee dient te worden ingestemd door de betrokken parlementen. Zoals artikel 3 van het voorontwerp thans luidt, dient het dan ook uit het ontwerp te worden weggelaten.

2. Krachtens artikel 12 van de om instemming voorgelegde overeenkomst kunnen de bevoegde autoriteiten, in gemeenschappelijk akkoord, in het belang van bepaalde personen of categorieën van personen, voorzien in afwijkingen van de artikelen 7 tot 11 ervan. Een dergelijke mogelijkheid tot afwijking komt neer op een wijziging van in de overeenkomst vervatte regels.

Het Vlaams Parlement dient ook in te stemmen met toekomstige wijzigingen aan een overeenkomst.¹ Weliswaar is het niet uitgesloten dat deze instemming vooraf wordt gegeven,² maar zulk een voorafgaande instemming is, om in overeenstemming te zijn met artikel 167, § 3, van de Grondwet, slechts aanvaardbaar voor zover het Vlaams Parlement weet binnen welke grenzen ze wordt verleend.³

¹ J. VELAERS, *De Grondwet en de Raad van State, afdeling wetgeving*, Antwerpen, Maklu, 1999, 549-550.

² Cass., 19 maart 1981, *Arr. Cass.* 1980-81, 808 en *J.T.* 1982, 565, met noot J. VERHOEVEN; Cass., 2 mei 2002, nr. RC 02521-1 (Rolnr.C.99.0518.N).

³ Zie o.m. Adv.RvS 26.355/9 van 2 juli 1997 over een voorontwerp dat geleid heeft tot de wet van 11 maart 1999 ‘houdende instemming met het Memorandum van Overeenkomst over de Ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zuid-Afrika, ondertekend te Brussel op 16 maart 1995’ (*Parl.St.* Senaat, 1998-99, nr. 1-1168/1, (13), 14), en andere adviezen vermeld door J. MASQUELIN, *Le droit des traités dans l'ordre juridique et dans la pratique diplomatique belges*, Brussel, Bruylant, 1980, 214-215 en 276-277 en door J. VELAERS, *o.c.*, 550-551. Raadpl. ook J. VERHOEVEN, noot bij Cass., 19 maart 1981, *J.T.* 1982, 566.

In casu wordt in artikel 12 van de overeenkomst aangegeven van welke artikelen van de overeenkomst kan worden afgeweken en wordt bepaald dat die afwijkingen in het belang van bepaalde personen of categorieën van personen dienen te zijn. Aldus kan worden aangenomen dat de grenzen van de wijzigingsmogelijkheid voldoende zijn aangegeven.

Naar het voorbeeld van de federale instemmingswet kan het voorontwerp van decreet dan ook worden aangevuld met een bepaling strekkende tot de voorafgaande instemming met de wijzigingen bedoeld in artikel 12 van de overeenkomst. Een dergelijke bepaling kan geacht worden in overeenstemming te zijn met het voornoemde artikel 167, § 3, van de Grondwet.

Teneinde de parlementaire controle te versterken, kan dan aan het voorontwerp nog een bepaling worden toegevoegd waarin wordt voorzien in de verplichting voor de regering om elke voorgenomen wijziging, althans van normatieve aard, van de artikelen 7 tot 10 van de overeenkomst, aan het Vlaams Parlement mede te delen.⁴

DE GRIFFIER

DE VOORZITTER

Wim GEURTS

Marnix VAN DAMME

⁴ Indien het Vlaams Parlement haar afkeuring van een wijziging zou laten blijken, zal de regering verplicht zijn die wijziging geen doorgang te laten vinden.

ONTWERP VAN DECREET

ONTWERP VAN DECREET

DE VLAAMSE REGERING,

Op voorstel van de Vlaamse minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed en de Vlaamse minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin;

Na beraadslaging,

BESLUIT:

De Vlaamse minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin is ermee belast, in naam van de Vlaamse Regering, bij het Vlaams Parlement het ontwerp van decreet in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Artikel 1. Dit decreet regelt een gemeenschapsaangelegenheid.

Art. 2. Zullen volkomen gevolg hebben:

- 1° de overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Turkije, ondertekend te Ankara op 11 april 2014;
- 2° de wijzigingen van de bepalingen van de artikelen 7 tot en met 11 van de overeenkomst, voorzien in artikel 12 van de overeenkomst.

Brussel, 13 mei 2016.

De minister-president van de Vlaamse Regering,
Vlaams minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed,

Geert BOURGEOIS

De Vlaamse minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin,

Jo VANDEURZEN

BIJLAGEN:

- Overeenkomst
- Administratieve schikkingen

**OVEREENKOMST
BETREFFENDE
DE SOCIALE ZEKERHEID
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK TURKIJE**

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REPUBLIEK TURKIJE,

hierna “de overeenkomstsluitende Staten” genoemd,

BEZIELD met het verlangen de wederzijdse betrekkingen tussen beide Staten op het gebied van de sociale zekerheid te regelen,

ZIJN de hierna volgende bepalingen overeengekomen.

TITEL I ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1 Definities

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst:
 - (1) Verstaat men onder “België”: het Koninkrijk België;
Verstaat men onder “Turkije”: de Republiek Turkije.
 - (2) Verstaat men onder “grondgebied”:

voor België: het Koninkrijk België;
voor Turkije: de Republiek Turkije.
 - (3) Verstaat men onder “onderdaan”:

voor België: een persoon van Belgische nationaliteit;
voor Turkije: een persoon van Turkse nationaliteit.
 - (4) Verstaat men onder “wetgeving”: alle wettelijke bepalingen betreffende de takken van de sociale zekerheid bedoeld in artikel 2 van deze Overeenkomst.
 - (5) Verstaat men onder “bevoegde autoriteit”:

voor België: de ministers die, ieder wat hem betreft, belast zijn met de uitvoering van de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1, van deze Overeenkomst;

voor Turkije: de ministeries belast met de uitvoering van de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1, van deze Overeenkomst.
 - (6) Verstaat men onder “bevoegd orgaan”: het orgaan dat ermee belast is de in artikel 2, paragraaf 1, van deze Overeenkomst bedoelde wetgevingen geheel of gedeeltelijk toe te passen en dat financieel verantwoordelijk is voor de prestaties.
 - (7) Verstaat men onder “orgaan”: de instelling, de organisatie of de autoriteit die ermee belast is de in artikel 2, paragraaf 1, van deze Overeenkomst bedoelde wetgevingen geheel of gedeeltelijk toe te passen.
 - (8) Verstaat men onder “verzekerde persoon”: iedere persoon die voldoet aan de voorwaarden die door de wetgeving van de bevoegde overeenkomstsluitende Staat zijn vereist om recht te hebben op de prestaties, rekening houdend met de bepalingen van deze Overeenkomst.

- (9) Verstaat men onder “gezinslid”: een gezinslid overeenkomstig de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat die verantwoordelijk is voor de prestaties, of in het geval bedoeld in artikel 15 van deze Overeenkomst, overeenkomstig de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan de betrokken persoon woont.
 - (10) Verstaat men onder “nagelaten betrekking”: iedere persoon die als dusdanig wordt aangemerkt of erkend ingevolge de wetgeving krachtens dewelke de prestaties worden verleend.
 - (11) Verstaat men onder “woonplaats”: de plaats waar een persoon gewoonlijk woont.
 - (12) Verstaat men onder “verblijfplaats”: de tijdelijke verblijfplaats.
 - (13) Verstaat men onder “verzekeringstijdvak”: elke periode die als verzekeringstijdvak wordt erkend door de wetgeving onder dewelke dit tijdvak werd vervuld, alsook elke periode die door deze wetgeving als gelijkgestelde periode wordt erkend.
 - (14) Verstaat men onder “prestatie”: alle pensioenen, renten, vergoedingen en uitkeringen waarin de wetgeving van elk van de overeenkomstsluitende Staten voorziet, met inbegrip van alle aanvullingen of verhogingen die van toepassing zijn krachtens de wetgevingen bedoeld in artikel 2 van deze Overeenkomst.
 - (15) Verstaat men onder “verstrekking”: alle verstrekkingen verleend ingevolge ziekte, moederschap, een arbeidsongeval of een beroepsziekte, waarin de wetgeving van elk van de overeenkomstsluitende Staten voorziet.
2. Elke term die niet is gedefinieerd in paragraaf 1 van dit artikel en die wordt gebruikt in deze Overeenkomst heeft de betekenis die daaraan wordt gegeven in de wetgeving die van toepassing is.

Artikel 2

Materiële werkingssfeer

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op de wetgevingen betreffende:
- in het geval van België:
- (1) de verstrekkingen en uitkeringen inzake ziekte en moederschap van werknemers, zeelieden ter koopvaardij en zelfstandigen;
 - (2) de verstrekkingen en uitkeringen inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten;

- (3) de rust- en overlevingspensioenen van werknemers en zelfstandigen;
 - (4) de invaliditeitsuitkeringen van werknemers, zeelieden ter koopvaardij en zelfstandigen;
 - (5) de gezinsbijslag van werknemers en zelfstandigen;
- en, enkel wat titel II betreft, op de wetgevingen betreffende:
- (6) de sociale zekerheid van werknemers;
 - (7) het sociaal statuut van de zelfstandigen.

in het geval van Turkije:

- (1) de invaliditeits-, ouderdoms- en overlevingsverzekering, de kortetermijn-verzekeringstakken en de universele gezondheidsverzekering ten aanzien van de personen die door een of meerdere werkgevers worden tewerkgesteld op basis van een arbeidsovereenkomst;
 - (2) de invaliditeits-, ouderdoms- en overlevingsverzekering, de kortetermijn-verzekeringstakken en de universele gezondheidsverzekering ten aanzien van de zelfstandigen die voor eigen naam en rekening werken zonder gebonden te zijn door een arbeidsovereenkomst;
 - (3) de invaliditeits-, ouderdoms- en overlevingsverzekering en de universele gezondheids-verzekering ten aanzien van de personen die tewerkgesteld zijn in de overheidsadministraties.
- 2. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op de wetgevingen die de in paragraaf 1 van dit artikel vermelde wetgevingen zullen wijzigen of aanvullen.
 - 3. Deze Overeenkomst is van toepassing op de wetgevingen waarbij de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden uitgebreid zullen worden, indien de overeenkomstsluitende Staat die zijn wetgeving heeft gewijzigd zich daartegen niet verzet; in geval van verzet moet dit binnen een termijn van zes maanden met ingang van de officiële bekenmaking van de bedoelde wetgevingen aan de andere overeenkomstsluitende Staat betekend worden.
 - 4. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op de wetgevingen tot dekking van een nieuwe tak van de sociale zekerheid, behalve indien te dien einde tussen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten een akkoord wordt getroffen.

Artikel 3

Persoonlijke werkingssfeer

Behoudens andersluidende bepaling, is deze Overeenkomst van toepassing op de personen op wie de wetgeving van een van beide of van beide overeenkomstsluitende Staten van toepassing is of geweest is, alsmede op alle andere personen die afgeleide rechten ontfanen aan de voormelde personen.

Artikel 4 Gelijke behandeling

Tenzij er in deze Overeenkomst anders bepaald is, hebben de in artikel 3 van deze Overeenkomst bedoelde personen de rechten en verplichtingen voortvloeiende uit de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van deze Staat.

Artikel 5 Uitvoer van prestaties

1. Tenzij er in deze Overeenkomst anders bepaald is, mogen de uitkeringen van de ziekte- en moederschapsverzekering en de prestaties wegens invaliditeit, arbeidsongevallen en beroepsziekten, evenals die inzake rust of ouderdom en overleving, verworven ingevolge de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten, niet geschorst of ingetrokken worden, noch verminderd of gewijzigd worden op grond van het feit dat de gerechtigde verblijft of woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.
2. De rust- of ouderdoms- en overlevingsprestaties en de prestaties wegens arbeidsongevallen en beroepsziekten die krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten verschuldigd zijn, worden aan de onderdanen van de andere overeenkomstsluitende Staat die wonen op het grondgebied van een derde Staat uitbetaald onder dezelfde voorwaarden als gold het onderdanen van de eerste overeenkomstsluitende Staat die wonen op het grondgebied van deze derde Staat.

Artikel 6 Vermindering of schorsing van de prestaties

De verminderings-, schorsings- of intrekingsclausules waarin de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat voorziet ingeval van samenloop van een prestatie met andere prestaties van sociale zekerheid of met inkomsten afkomstig van de uitoefening van een beroepsactiviteit, zijn op de rechthebbenden van toepassing, zelfs indien het gaat om prestaties die krachtens een regeling van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn verkregen of om inkomsten afkomstig van de uitoefening van een beroepsactiviteit op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

Deze regel is evenwel niet van toepassing op de samenloop van gelijkaardige prestaties berekend naar verhouding van de duur van de tijdvakken vervuld in beide overeenkomstsluitende Staten.

TITEL II **BEPALINGEN BETREFFENDE DE TOEPASSELIJKE WETGEVING**

Artikel 7 Algemene regels

1. Tenzij in deze Overeenkomst anders bepaald is, wordt de toepasselijke wetgeving bepaald overeenkomstig de hierna volgende bepalingen:

- (1) de persoon die als werknemer een beroepsactiviteit uitoefent op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat is onderworpen aan de wetgeving van deze Staat, zelfs indien de werkgever of de onderneming die deze persoon tewerkstelt, woont of gevestigd is op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat;
 - (2) de persoon die als zelfstandige een beroepsactiviteit uitoefent op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat is onderworpen aan de wetgeving van deze Staat, zelfs indien die persoon zijn woonplaats heeft op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.
2. In geval van gelijktijdige uitoefening van een zelfstandige beroepsactiviteit in een van de overeenkomstsluitende Staten en een werknemersactiviteit in de andere overeenkomstsluitende Staat, wordt de activiteit uitgeoefend in de andere overeenkomstsluitende Staat, voor de vaststelling van de verplichtingen voortvloeiend uit de wetgeving betreffende het sociaal statuut van de zelfstandigen van de eerste overeenkomstsluitende Staat, gelijkgesteld met een werknemersactiviteit in de eerste overeenkomstsluitende Staat.
3. De persoon die een zelfstandige beroepsactiviteit uitoefent op het grondgebied van de ene en van de andere overeenkomstsluitende Staat is enkel onderworpen aan de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan hij zijn woonplaats heeft. Voor de vaststelling van het bedrag van de inkomsten die in aanmerking moeten worden genomen voor de bijdragen verschuldigd krachtens de wetgeving van deze overeenkomstsluitende Staat, wordt rekening gehouden met de beroepsinkomsten die als zelfstandige bekomen werden op het grondgebied van beide overeenkomstsluitende Staten.
4. De persoon die tegelijkertijd op het grondgebied van beide overeenkomstsluitende Staten werknemersactiviteiten uitoefent, wordt, voor al zijn werknemersactiviteiten, enkel onderworpen aan de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan hij zijn woonplaats heeft. Voor de vaststelling van het bedrag van de inkomsten die in aanmerking moeten worden genomen voor de bijdragen verschuldigd krachtens de wetgeving van deze overeenkomstsluitende Staat, wordt rekening gehouden met de beroepsinkomsten verworven op het grondgebied van beide Staten.

Artikel 8

Werknemers of zelfstandigen in de transportsector

1. Op de persoon die een beroepsactiviteit uitoefent aan boord van een schip dat onder de vlag vaart van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van de Staat waar deze persoon zijn woonplaats heeft van toepassing.
2. Voor de toepassing van paragraaf 1 van dit artikel, is de werkgever de reder in de zin van het Verdrag betreffende maritieme arbeid van de IAO van 2006 (nr. 186).

3. Op de persoon die deel uitmaakt van het rijdend, varend of vliegend personeel van een onderneming die voor rekening van een derde of voor eigen rekening internationaal vervoer van passagiers of goederen per spoor, over de weg of door de lucht verricht en waarvan de zetel gevestigd is op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat, is de wetgeving van deze Staat van toepassing;

Heeft echter de onderneming op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat een filiaal of een permanente vertegenwoordiging, dan valt de aldaar tewerkgestelde werknemer onder de toepassing van de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waar dat filiaal of de permanente vertegenwoordiging zich bevindt.

Artikel 9 Bijzondere regels

1. De werknemer die, in dienst zijnde van een onderneming die op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende Staten een vestiging heeft waaronder hij normaal ressorteert, door deze onderneming gedetacheerd wordt naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er een werk voor haar rekening uit te voeren, blijft onder de toepassing vallen van de wetgeving van de eerste Staat, alsof hij werkzaam bleef op diens grondgebied, op voorwaarde dat de te verwachten duur van het door hem uit te voeren werk geen vierentwintig maanden overschrijdt en dat hij niet gezonden wordt ter vervanging van een andere persoon wiens detacheringperiode is afgelopen.
2. Wanneer de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde detachering langer duurt dan vierentwintig maanden, kunnen de bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten of de bevoegde organen aangeduid door deze bevoegde autoriteiten overeenkomen dat enkel de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat van toepassing blijft op de werknemer. Deze verlenging mag evenwel niet worden toegekend voor een supplementaire periode van meer dan zesendertig maanden en moet worden aangevraagd vóór het einde van de aanvankelijke periode van vierentwintig maanden.
3. Paragraaf 1 van dit artikel is van toepassing wanneer een persoon, nadat hij door zijn werkgever van het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat naar het grondgebied van een derde land is gestuurd, door deze werkgever van het grondgebied van het derde land naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat wordt gestuurd.
4. De bepalingen van dit artikel zijn ook van toepassing op de gezinsleden die de personen bedoeld in paragrafen 1 tot 3 vergezellen, tenzij ze zelf een beroepsactiviteit uitoefenen.

Artikel 10
Ambtenaren

1. Op ambtenaren en het gelijkgesteld personeel van een overeenkomstsluitende Staat die worden gedetacheerd naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er hun activiteit uit te oefenen, is de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat die hen zendt van toepassing.
2. De bepalingen van dit artikel zijn ook toepasselijk op de gezinsleden die de personen bedoeld in paragraaf 1 vergezellen, tenzij ze zelf een beroepsactiviteit uitoefenen.

Artikel 11
Diplomatieke missies en consulaire posten

Deze Overeenkomst heeft geen invloed op de bepalingen van de Conventie van Wenen inzake diplomatieke betrekkingen van 18 april 1961, noch op de bepalingen van de Conventie van Wenen inzake consulaire betrekkingen van 24 april 1963.

Artikel 12
Afwijkingen

In het belang van bepaalde personen of categorieën van personen kunnen de bevoegde autoriteiten, na gemeenschappelijk akkoord, voorzien in afwijkingen van de bepalingen van artikelen 7 tot 11 van deze Overeenkomst.

TITEL III
BIJZONDERE BEPALINGEN

HOOFDSTUK 1
ZIEKTE, GEZONDHEID EN MOEDERSCHAP

Artikel 13
Samentelling van de verzekeringstijdvakken

Voor het bepalen van het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op verstrekkingen en uitkeringen en voor het bepalen van de duur van de toekenning ervan worden de verzekeringstijdvakken vervuld onder de wetgeving van elk van de overeenkomstsluitende Staten samengeteld voor zover ze elkaar niet overlappen.

Artikel 14
Verstrekkingen in geval van verblijf op het grondgebied
van de andere overeenkomstsluitende Staat

1. Verzekerde personen en hun gezinsleden die krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten recht hebben op verstrekkingen en die, gelet op

hun toestand, onmiddellijk geneeskundige verzorging nodig hebben tijdens een verblijf op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, genieten verstrekkingen op het grondgebied van deze laatste overeenkomstsluitende Staat.

2. De gerechtigde op ziekteuitkeringen, die van het bevoegd orgaan de in artikel 22 van deze Overeenkomst bedoelde voorafgaande toestemming heeft gekregen om in de andere overeenkomstsluitende Staat te verblijven, heeft het recht om verstrekkingen te blijven genieten in deze andere overeenkomstsluitende Staat tijdens zijn verblijf, voor zover het gaat om de voortzetting van een medische behandeling die werd aangevat op het grondgebied van de bevoegde Staat.
3. De verstrekkingen worden voor rekening van het bevoegd orgaan verleend door het orgaan van de verblijfplaats volgens de bepalingen die het toepast. De duur van de toekenning van de verstrekkingen wordt evenwel geregeld door de wetgeving die het bevoegd orgaan toepast.
4. Paragraaf 1 van dit artikel is niet van toepassing:
 - (1) wanneer een verzekerde persoon of een lid van zijn gezin zich zonder de toelating van het bevoegd orgaan begeeft naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er een medische behandeling te krijgen;
 - (2) behoudens in onmiskenbare spoedgevallen, op de prothesen, op de hulpmiddelen van grotere omvang of op andere belangrijke verstrekkingen waarvan de lijst na gemeen overleg door de bevoegde autoriteiten wordt opgemaakt.
5. Het is het orgaan van de verblijfplaats dat de onmiddellijke behoefte aan verzorging bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel en de onmiskenbare spoedgevallen bedoeld in paragraaf 4 punt (2) van dit artikel vaststelt.

Artikel 15

Verstrekkingen voor verzekerde personen en hun gezinsleden
waarvan de woonplaats zich bevindt op het grondgebied
van de andere overeenkomstsluitende Staat

1. Een verzekerde persoon die recht heeft op verstrekkingen krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten en die woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, alsook zijn gezinsleden die er eveneens wonen, genieten de verstrekkingen op het grondgebied van deze andere overeenkomstsluitende Staat.
2. De gezinsleden van een verzekerde persoon die onderworpen is aan de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, die recht hebben op verstrekkingen krachtens de wetgeving van die overeenkomstsluitende Staat en die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, genieten de verstrekkingen op het grondgebied van deze andere overeenkomstsluitende Staat.

3. De verstrekkingen worden verleend voor rekening van het bevoegd orgaan door het orgaan van de woonplaats volgens de wetgeving die het toepast. De duur van de toekenning van de verstrekkingen wordt evenwel geregeld door de wetgeving die het bevoegd orgaan toepast.
4. Paragrafen 1 en 2 van dit artikel zijn niet van toepassing op de gezinsleden indien zij recht hebben op verstrekkingen krachtens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan zij wonen.

Artikel 16

Verstrekkingen voor personen in bijzondere situaties, en voor hun gezinsleden

1. De persoon die krachtens artikelen 9 tot 12 van deze Overeenkomst is onderworpen aan de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, alsook de hem vergezellende gezinsleden, genieten verstrekkingen tijdens de hele duur van hun aanwezigheid op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.
2. De verstrekkingen worden verleend voor rekening van het bevoegd orgaan door het orgaan van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan de in paragraaf 1 bedoelde persoon zich bevindt, volgens de wetgeving die het toepast. De toekenningsduur van de verstrekkingen wordt evenwel geregeld door de wetgeving die het bevoegd orgaan toepast.
3. Paragraaf 1 van dit artikel is niet toepasselijk op de gezinsleden indien zij recht hebben op verstrekkingen krachtens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan zij zich bevinden.

Artikel 17

Verstrekkingen voor de gerechtigden op invaliditeits-, overlevings-, rust-, of ouderdomsprestaties en voor hun gezinsleden

1. De gerechtigde op invaliditeits-, overlevings-, rust-, of ouderdomsprestaties, verschuldigd krachtens de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten, geniet voor zichzelf en voor zijn gezinsleden verstrekkingen overeenkomstig de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan hij woont en ten laste van het bevoegd orgaan van deze Staat.
2. De gerechtigde op invaliditeits-, overlevings-, rust- of ouderdomsprestaties, uitsluitend verschuldigd krachtens de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten, die woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, geniet verstrekkingen voor zichzelf en voor zijn gezinsleden. De verstrekkingen worden verleend voor rekening van het bevoegd orgaan door het orgaan van de woonplaats volgens de wetgeving die het toepast. De duur van de toekenning van de verstrekkingen wordt evenwel geregeld door de wetgeving die het bevoegd orgaan toepast.

3. Paragraaf 2 van dit artikel is niet van toepassing op de gezinsleden indien zij recht hebben op verstrekkingen krachtens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan zij wonen.

Artikel 18

Verstrekkingen in geval van verblijf op het grondgebied van de bevoegde Staat

De personen bedoeld in paragrafen 1 en 2 van artikel 15 en in paragraaf 2 van artikel 17 van deze Overeenkomst, die verblijven op het grondgebied van de bevoegde overeenkomstsluitende Staat, genieten verstrekkingen op het grondgebied van deze Staat, ten laste van deze Staat en volgens de bepalingen die het orgaan van de verblijfplaats toepast.

Artikel 19

Bijdragen ten laste van de gerechtigde op invaliditeits-, overlevings-, rust- of ouderdomsprestaties

1. Het bevoegd orgaan van een overeenkomstsluitende Staat dat een wetgeving toepast die voorziet in de inhouding van bijdragen ter dekking van prestaties bij ziekte en moederschap, kan deze bijdragen, welke worden berekend overeenkomstig de door dit orgaan toegepaste wetgeving, slechts heffen en innen voor zover de kosten voor de verstrekkingen die moeten worden verleend krachtens artikel 17 van deze Overeenkomst, worden gedragen door het bevoegd orgaan van genoemde overeenkomstsluitende Staat.
2. Wanneer de gerechtigde op een invaliditeits-, overlevings-, rust- of ouderdomsprestatie, in het in artikel 17 paragraaf 2 bedoelde geval, krachtens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waar hij woont, bijdragen verschuldigd is voor het verkrijgen van prestaties bij ziekte en moederschap, zijn deze niet invorderbaar uit hoofde van zijn woonplaats aldaar.

Artikel 20

Terugbetaling van de verstrekkingen

1. Het daadwerkelijke bedrag van de krachtens de bepalingen van artikelen 14, 15, 16 en 17, paragraaf 2 van deze Overeenkomst verleende verstrekkingen wordt door het bevoegd orgaan terugbetaald aan het orgaan dat deze verstrekkingen heeft verleend, volgens de modaliteiten voorzien in de administratieve schikking.
2. De bevoegde autoriteiten kunnen na gemeen overleg beslissen geheel of gedeeltelijk af te wijken van de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel.

Artikel 21Tenlasteneming van verstrekkingen

1. Wanneer een verzekerde persoon of een lid van zijn gezin aanspraak kan maken op verstrekkingen krachtens de wetgeving van één enkele overeenkomstsluitende Staat, zijn deze verstrekkingen uitsluitend ten laste van het orgaan van die overeenkomstsluitende Staat.
2. Wanneer een verzekerde persoon of een lid van zijn gezin aanspraak kan maken op verstrekkingen krachtens beide betrokken wetgevingen, gelden de volgende regels:
 - deze verstrekkingen zijn uitsluitend ten laste van het orgaan van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan ze verleend zijn;
 - de verstrekkingen verleend op het grondgebied van een andere staat dan een van beide overeenkomstsluitende Staten, zijn uitsluitend ten laste van het orgaan van de woonplaats, op voorwaarde dat de wetgeving van die Staat daarin voorziet.

Artikel 22Uitkeringen bij ziekte

1. Een verzekerde persoon die voldoet aan de voorwaarden die bij de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten gesteld zijn om recht te hebben op uitkeringen, eventueel rekening houdend met de bepalingen van artikel 13 van deze Overeenkomst, heeft recht op deze uitkeringen ook al bevindt hij zich op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat. De uitkeringen worden rechtstreeks verstrekt door het bevoegd orgaan waaronder de rechthebbende ressorteert. De rechthebbende op uitkeringen van de ziekte- en moederschapsverzekering mag verblijven op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat mits het bevoegd orgaan zijn voorafgaande toestemming heeft gegeven.
2. De rechthebbende op uitkeringen krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat kan deze uitkeringen verder genieten wanneer hij zijn woonplaats overbrengt naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat. Voor de verandering van woonplaats kan een voorafgaande toelating door het bevoegd orgaan worden geëist. Deze toelating kan evenwel enkel geweigerd worden op grond van behoorlijk vastgestelde medische redenen.

HOOFDSTUK 2

ARBEIDSONGEVALLEN EN BEROEPSZIEKTEN

Artikel 23

Verstrekkings verleend op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat

1. De verzekerde persoon die ingevolge een arbeidsongeval of een beroepsziekte recht heeft op verstrekkingen krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, geniet verstrekkingen indien hij verblijft of woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.
2. De verstrekkingen worden ten laste van het bevoegd orgaan verleend door het orgaan van de verblijf- of woonplaats volgens de wetgeving die het toepast, waarbij de duur van de toekenning van de verstrekkingen evenwel geregeld is bij de wetgeving die het bevoegd orgaan toepast.

Artikel 24

Terugbetaling van de verstrekkingen

1. Het daadwerkelijke bedrag van de krachtens de bepalingen van artikel 23 van deze Overeenkomst verleende verstrekkingen wordt door het bevoegd orgaan terugbetaald aan het orgaan dat deze verstrekkingen heeft verleend, volgens de modaliteiten voorzien in de administratieve schikking.
2. De bevoegde autoriteiten kunnen onderling overeenkomen om af te wijken van de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel.

Artikel 25

In aanmerking nemen van vroeger overkomen arbeidsongevallen en beroepsziekten

Indien de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat bepaalt dat de vroeger overkomen arbeidsongevallen of beroepsziekten in aanmerking worden genomen om de graad van arbeidsongeschiktheid te bepalen, worden de vroeger overkomen arbeidsongevallen en beroepsziekten onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat beschouwd als zijnde overkomen onder de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 26

Vaststelling van de beroepsziekte

1. Wanneer de door een beroepsziekte getroffen persoon onder de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten een beroepsbezigheid heeft uitgeoefend als gevolg waarvan deze ziekte zich kan voordoen, worden de prestaties waarop de getroffene of zijn nagelaten betrekkingen aanspraak kunnen maken uitsluitend toegekend krachtens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan deze bezigheid laatstelijk werd uitgeoefend en onder

voorbehoud dat belanghebbende voldoet aan de bij deze wetgeving gestelde eisen, eventueel rekening houdend met de bepalingen van paragraaf 2 van dit artikel.

2. Indien de toekenning van prestaties wegens een beroepsziekte krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat afhankelijk wordt gesteld van de voorwaarde dat de bewuste ziekte medisch voor het eerst op zijn grondgebied werd vastgesteld, wordt geacht aan deze voorwaarde te zijn voldaan wanneer deze ziekte voor het eerst werd vastgesteld op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.
3. Indien de toekenning van prestaties wegens een beroepsziekte krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat afhankelijk wordt gesteld van de voorwaarde dat een activiteit als gevolg waarvan deze ziekte zich kan voordoen gedurende een bepaalde tijd werd uitgeoefend, houdt het bevoegd orgaan van die Staat in de nodige mate rekening met de tijdvakken tijdens dewelke een dergelijke activiteit werd uitgeoefend onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, alsof deze activiteit werd uitgeoefend onder de wetgeving van de eerste Staat.

Artikel 27

Verergering van de beroepsziekte

Wanneer, bij verergering van een beroepsziekte, de verzekerde persoon die schadeloosstelling voor een beroepsziekte geniet of genoten heeft krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten, voor een gelijkaardige beroepsziekte rechten op prestaties doet gelden krachtens de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn de volgende regels van toepassing:

- (1) indien de verzekerde persoon op het grondgebied van deze andere Staat geen beroep heeft uitgeoefend waardoor de beroepsziekte kon worden veroorzaakt of verergeren, is het bevoegd orgaan van de eerste Staat ertoe gehouden de last van de prestaties op zich te nemen, rekening houdend met de verergering, overeenkomstig de wetgeving die het toepast;
- (2) indien de verzekerde persoon op het grondgebied van deze andere Staat dergelijk beroep heeft uitgeoefend, is het bevoegd orgaan van de eerste Staat ertoe gehouden de last van de prestaties op zich te nemen, zonder rekening te houden met de verergering, overeenkomstig de wetgeving die het toepast. Het bevoegd orgaan van de tweede Staat kent de persoon een prestatie toe, waarvan het bedrag wordt vastgesteld overeenkomstig de wetgeving van deze Staat en dat gelijk is aan het verschil tussen het bedrag van de na de verergering verschuldigde prestatie en het bedrag van de prestatie die vóór de verergering verschuldigd zou zijn geweest.

HOOFDSTUK 3
RUST OF OUDERDOM, OVERLEVING EN INVALIDITEIT

A – PRESTATIES INZAKE RUST OF OUDERDOM EN OVERLEVING

Artikel 28

Samentelling van de verzekeringstijdvakken

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 2 van dit artikel worden, voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties, de verzekeringstijdvakken en de gelijkgestelde tijdvakken, vervuld overeenkomstig de wetgeving betreffende de prestaties inzake rust of ouderdom en overleving van een van de overeenkomstsluitende Staten, in de nodige mate samengeteld met de verzekeringstijdvakken vervuld onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, op voorwaarde dat zij elkaar niet overlappen.
2. Wanneer de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten de toekenning van bepaalde prestaties afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld, worden, voor het genieten van deze prestaties, slechts de verzekeringstijdvakken of gelijkgestelde tijdvakken samengeteld die in hetzelfde beroep in de andere overeenkomstsluitende Staat werden vervuld of als gelijkwaardig erkend zijn.
3. Wanneer de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat de toekenning van bepaalde prestaties afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld en wanneer deze tijdvakken geen recht op deze prestaties hebben kunnen geven, worden deze tijdvakken beschouwd als geldig voor de vaststelling van de prestaties waarin de algemene werknemersregeling voorziet.
4. Wanneer, ondanks de toepassing van paragraaf 1 van dit artikel, de persoon de voorwaarden om het recht op prestaties te openen niet vervult, worden ook de verzekeringstijdvakken samengeteld die vervuld zijn onder de wetgeving van een derde Staat waarmee de beide overeenkomstsluitende Staten elk afzonderlijk een overeenkomst betreffende de sociale zekerheid hebben gesloten die voorziet in de samentelling van de verzekeringstijdvakken, op voorwaarde dat zij niet overlappen met verzekeringstijdvakken die vervuld zijn onder de wetgeving van de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 29

Berekening van de prestaties inzake rust of ouderdom en overleving

1. Wanneer de verzekerde persoon voldoet aan de voorwaarden die bij de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat zijn vereist om recht te hebben op de prestaties zonder te moeten overgaan tot de samentelling, berekent het bevoegd orgaan van die overeenkomstsluitende Staat het recht op de prestatie rechtstreeks op basis van de in die overeenkomstsluitende Staat vervulde verzekeringstijdvakken en enkel ingevolge de wetgeving van die Staat.

Dit orgaan berekent ook het bedrag van de prestatie dat zou bekomen worden na toepassing van de regels voorzien in paragraaf 2, punten (1) en (2). Er wordt enkel rekening gehouden met het hoogste bedrag.

2. Indien een verzekerde persoon aanspraak kan maken op een prestatie krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten, waarvan het recht enkel is ontstaan ingevolge de samentelling van de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig artikel 28 van deze Overeenkomst, zijn de volgende regels van toepassing:
 - (1) het bevoegd orgaan van deze overeenkomstsluitende Staat berekent het theoretische bedrag van de prestatie dat verschuldigd zou zijn indien alle verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de wetgevingen van de beide overeenkomstsluitende Staten enkel zouden vervuld zijn geweest overeenkomstig de wetgeving die het toepast;
 - (2) het orgaan van deze overeenkomstsluitende Staat berekent vervolgens het verschuldigde bedrag, op basis van het bedrag bedoeld in punt (1), naar verhouding van de duur van de verzekeringstijdvakken enkel vervuld overeenkomstig zijn wetgeving tot de duur van alle verzekeringstijdvakken samengeteld krachtens punt (1).

B – INVALIDITEITSPRESTATIES

Artikel 30

Samentelling van de verzekeringstijdvakken

1. Voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op invaliditeitsprestaties zijn de bepalingen van artikel 28 van deze Overeenkomst naar analogie toepasselijk.
2. Het recht op de invaliditeitsprestatie wordt toegekend aan de persoon die, op de datum van aanvang van de invaliditeit, onderworpen was aan de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten betreffende de invaliditeitsprestaties of die gerechtigd was op een invaliditeitsprestatie krachtens deze wetgeving en die vroeger verzekeringstijdvakken krachtens de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat heeft vervuld.

Artikel 31

Berekening van de invaliditeitsprestaties

1. Indien het recht op invaliditeitsprestaties ontstaat enkel door samentelling van de verzekeringstijdvakken vervuld onder de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten, overeenkomstig artikel 30 van deze Overeenkomst, wordt het bedrag van de verschuldigde prestatie vastgesteld volgens de modaliteiten bepaald bij artikel 29, paragraaf 2, van deze Overeenkomst.

2. Onverminderd de bepalingen van artikel 6 van deze Overeenkomst, kent het Belgisch bevoegd orgaan een supplement toe, voor zover:

- (1) het recht op de Belgische invaliditeitsprestaties ontstaat zonder dat een beroep moet worden gedaan op de bepalingen van artikel 30 van deze Overeenkomst;
- (2) en het bedrag opgeleverd door de samentelling van de prestaties van beide overeenkomstsluitende Staten berekend volgens paragraaf 1 van dit artikel kleiner is dan het bedrag van de prestatie verschuldigd op basis van enkel de Belgische wetgeving.

Dit supplement is gelijk aan het verschil tussen het bedrag bedoeld in punt (2) en het bedrag verschuldigd krachtens enkel de Belgische wetgeving.

Artikel 32

Invaliditeitsprestaties tijdens een verblijf in de andere overeenkomstsluitende Staat

De rechthebbende op een invaliditeitsprestatie van de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat blijft deze prestatie verder genieten tijdens een verblijf in de andere overeenkomstsluitende Staat wanneer dit verblijf vooraf werd toegestaan door het bevoegd orgaan van de eerste overeenkomstsluitende Staat. Deze toelating kan evenwel enkel worden geweigerd wanneer het verblijf plaatsheeft in de periode tijdens dewelke, krachtens de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat, het bevoegd orgaan van deze overeenkomstsluitende Staat de invaliditeitstoestand moet evalueren of herzien.

C – GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN

Artikel 33

Eventuele nieuwe berekening van de prestaties

1. Indien wegens de verhoging van de kosten voor levensonderhoud, de variatie van het loonpeil of om andere aanpassingsredenen de prestaties inzake invaliditeit, overleving, rust of ouderdom van een overeenkomstsluitende Staat worden gewijzigd met een bepaald percentage of bedrag, moet de andere overeenkomstsluitende Staat niet overgaan tot een nieuwe berekening van de prestaties inzake invaliditeit, overleving, rust of ouderdom.
2. In geval van verandering van de wijze van vaststelling of van de berekeningsregels van de prestaties inzake invaliditeit, overleving, rust of ouderdom van een overeenkomstsluitende Staat, worden de prestaties van de andere overeenkomstsluitende Staat opnieuw berekend overeenkomstig artikel 29 of 31 van deze Overeenkomst.

Artikel 34**Verzekeringstijdvakken van minder dan een jaar**

Wanneer, niettegenstaande de bepalingen van artikelen 28 en 30 van deze Overeenkomst, de verzekeringstijdvakken vervuld onder de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat in hun geheel geen jaar bereiken en wanneer, enkel rekening houdend met die tijdvakken, geen enkel recht is verworven krachtens die wetgeving, is het bevoegd orgaan van die overeenkomstsluitende Staat niet gehouden om prestaties inzake invaliditeit, overleving, rust of ouderdom toe te kennen op basis van die tijdvakken.

**HOOFDSTUK 4
GEZINSBIJSLAG****Artikel 35****Definitie**

Onder “gezinsbijslag” verstaat men: de periodieke uitkeringen zoals vermeld in de administratieve schikking voorzien in artikel 41 van deze Overeenkomst. In die schikking bepalen de bevoegde autoriteiten:

- a) de categorieën rechtgevendende kinderen;
- b) de toekenningsvoorwaarden en de bedragen van de gezinsbijslag, evenals de tijdvakken waarvoor de gezinsbijslag wordt toegekend.

Artikel 36**Samentelling van de verzekeringstijdvakken**

Wanneer de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties afhankelijk stelt van de vervulling van verzekeringstijdvakken, houdt het orgaan dat deze wetgeving toepast te dien einde rekening, in de mate dat het nodig is, voor de samentelling, met de verzekeringstijdvakken vervuld onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat alsof het verzekeringstijdvakken betrof die vervuld zijn onder de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat, op voorwaarde dat ze elkaar niet overlappen.

Artikel 37**Kinderen die op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat wonen**

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 40 van deze Overeenkomst, hebben personen op wie de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten van toepassing is, voor de kinderen die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, recht op de gezinsbijslag van de eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 38**Kinderbijslag voor de rechthebbenden op prestaties inzake rust of ouderdom, overleving, invaliditeit, een arbeidsongeval of een beroepsziekte**

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 40 van deze Overeenkomst, heeft de rechthebbende op prestaties inzake rust of ouderdom, overleving, invaliditeit, een arbeidsongeval of een beroepsziekte verschuldigd krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, voor de kinderen die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar deze rechthebbende woont, recht op de gezinsbijslag waarin de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat voorziet.
2. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 40 van deze Overeenkomst, heeft de rechthebbende op prestaties inzake rust of ouderdom, overleving, invaliditeit, een arbeidsongeval of een beroepsziekte verschuldigd krachtens de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten, voor de kinderen die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar deze rechthebbende woont, recht op de gezinsbijslag van de overeenkomstsluitende Staat waar de rechthebbende op prestaties woont.

Artikel 39**Gezinsbijslag voor wezen**

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 40 van deze Overeenkomst, heeft de wees van een overleden persoon die onderworpen was aan de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat en die woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, recht op de gezinsbijslag van de overeenkomstsluitende Staat aan de wetgeving waarvan de overledene laatstelijk en onder de bij deze wetgeving bedoelde voorwaarden onderworpen was.

Artikel 40**Samenloop**

Wanneer een recht op gezinsbijslag is ontstaan in beide overeenkomstsluitende Staten, wordt de Staat waar het kind woont beschouwd als zijnde de bevoegde Staat die de last van de gezinsbijslag heeft.

TITEL IV**DIVERSE BEPALINGEN****Artikel 41****Verantwoordelijkheden van de bevoegde autoriteiten**

De bevoegde autoriteiten:

- (1) nemen bij administratieve schikking de nodige maatregelen voor de

toepassing van deze Overeenkomst en duiden de verbindingsorganen, de bevoegde organen en de organen van de woonplaats en van de verblijfplaats aan;

- (2) leggen de procedures van administratieve samenwerking vast evenals de betalingsmodaliteiten voor de kosten voor geneeskundige, administratieve en andere getuigschriften die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst;
- (3) verstrekken elkaar rechtstreeks alle inlichtingen met betrekking tot de uitvoering van deze Overeenkomst getroffen maatregelen;
- (4) verstrekken elkaar zo spoedig mogelijk en rechtstreeks alle wijzigingen van hun wetgeving die van aard zijn invloed te hebben op de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 42

Administratieve samenwerking

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst bieden de bevoegde autoriteiten, de verbindingsorganen en de bevoegde organen van elk van beide overeenkomstsluitende Staten elkaar hun bemiddeling aan, als gold het de toepassing van hun eigen wetgeving. Deze onderlinge bemiddeling is in principe kosteloos. De bevoegde autoriteiten kunnen evenwel overeenkomen bepaalde kosten te vergoeden.
2. De medische onderzoeken van personen die op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat wonen of verblijven, worden uitgevoerd door het orgaan van de verblijf- of woonplaats, op verzoek van het bevoegd orgaan en te zijnen laste. De kosten van deze medische onderzoeken worden niet vergoed indien de onderzoeken werden uitgevoerd in het belang van beide overeenkomstsluitende Staten.
3. In geval van vergoeding, worden de kosten bedoeld in paragrafen 1 en 2 van dit artikel terugbetaald volgens de modaliteiten vastgelegd bij de administratieve schikking bedoeld in artikel 41 van deze Overeenkomst.
4. Voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn de bevoegde autoriteiten, de verbindingsorganen en de bevoegde organen van de overeenkomstsluitende Staten ertoe gemachtigd rechtstreeks met elkaar alsmede met enig welke persoon te corresponderen, welke ook diens woonplaats is. Het corresponderen mag geschieden in een van de officiële talen van de overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 43Uitwisseling van persoonlijke gegevens

1. Voor zover ze kennis ervan hebben, zijn de organen van beide overeenkomstsluitende Staten gemachtigd om voor de toepassing van deze Overeenkomst persoonlijke gegevens uit te wisselen, met inbegrip van gegevens met betrekking tot het inkomen van de personen die het orgaan van een overeenkomstsluitende Staat nodig heeft voor de toepassing van een socialezekerheidswetgeving.
2. Bij het meedelen van persoonlijke gegevens door het orgaan van een overeenkomstsluitende Staat, dient de wetgeving inzake bescherming van gegevens van deze overeenkomstsluitende Staat te worden nageleefd.
3. Op de bewaring, de verwerking of de verspreiding van persoonlijke gegevens door het orgaan van de overeenkomstsluitende Staat waaraan ze worden meegedeeld, is de wetgeving inzake de bescherming van gegevens van deze overeenkomstsluitende Staat van toepassing.
4. De gegevens bedoeld in dit artikel mogen voor geen andere doelen worden gebruikt dan voor de uitvoering van de socialezekerheidswetgevingen.

Artikel 44Taksen en vrijstelling van geldigverklaring

1. Het voordeel van de vrijstellingen of verminderingen van taksen, zegel-, griffie- of registratierechten, bepaald bij de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten voor de stukken of documenten die bij toepassing van de wetgeving van deze Staat moeten voorgelegd worden, wordt verruimd tot gelijkaardige voor de toepassing van de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat voor te leggen stukken en documenten.
2. Alle voor de toepassing van deze Overeenkomst voor te leggen akten en documenten worden vrijgesteld van het geldigverklaringsvisum van de diplomatieke of consulaire overheden.

Artikel 45Aanvragen, verklaringen en beroepsschriften

1. Aanvragen, verklaringen of beroepsschriften die, krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, binnen een bepaalde termijn hadden moeten ingediend worden bij een autoriteit, orgaan of rechtscollege van deze Staat, zijn ontvankelijk indien zij binnen dezelfde termijn worden ingediend bij een autoriteit, orgaan of rechtscollege van de andere overeenkomstsluitende Staat. In dit geval laat de/het aldus aangezochte autoriteit, orgaan of rechtscollege deze aanvragen, verklaringen of beroepsschriften onverwijld geworden aan de autoriteit, het orgaan of het rechtscollege van de eerste overeenkomstsluitende

Staat, ofwel rechtstreeks ofwel door toedoen van de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten. De datum waarop deze aanvragen, verklaringen of beroepsschriften werden ingediend bij een autoriteit, een orgaan of een rechtscollege van de andere overeenkomstsluitende Staat wordt beschouwd als datum van indiening bij de/het ten deze bevoegde autoriteit, orgaan of rechtscollege van de eerste overeenkomstsluitende Staat.

2. De aanvraag van prestaties ingediend bij het bevoegd orgaan van een overeenkomstsluitende Staat wordt, voor overeenstemmende prestaties, beschouwd als zijnde ingediend bij het bevoegd orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat.
3. Een aanvraag of een document mag niet van de hand gewezen worden omdat het opgesteld is in een officiële taal van de andere overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 46

Uitbetaling van de prestaties

1. De uitbetalingsorganen van prestaties ingevolge deze overeenkomst kunnen er zich geldig van kwijten in de munt van hun Staat.
2. Financiële overdrachten ingevolge de toepassing van deze Overeenkomst worden verricht overeenkomstig de tussen beide overeenkomstsluitende Staten ter zake van kracht zijnde akkoorden.
3. De wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat inzake controle op de wisseloperaties mag geen belemmering zijn voor de vrije overdracht van geldbedragen die het gevolg zijn van de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 47

Bijleggen van geschillen

Geschillen over de interpretatie en de toepassing van deze Overeenkomst zullen worden geregeld door onderhandeling tussen de bevoegde autoriteiten.

Artikel 48

Uitvoeringsprocedures

1. De uitvoerbare beslissingen van de autoriteit of het orgaan van een van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de invordering van sociale zekerheidsbijdragen, worden erkend op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.
2. De erkenning kan slechts worden geweigerd wanneer ze ingaat tegen de wettelijke beginselen of de openbare orde van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan de beslissing dient te worden uitgevoerd.

3. De procedure voor de uitvoering van beslissingen waartegen niet meer in beroep kan worden gegaan, moet in overeenstemming zijn met de wetgeving die de uitvoering van dergelijke beslissingen regelt van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan de uitvoering plaatsvindt.
4. De verschuldigde bijdragen hebben in het kader van een procedure inzake uitvoering, faillissement of gedwongen vereffening op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, dezelfde voorrang als vorderingen van dezelfde aard op het grondgebied van die overeenkomstsluitende Staat.
5. De vorderingen die het voorwerp moeten zijn van een terugvordering worden op dezelfde manier behandeld als vorderingen van dezelfde aard van een orgaan dat zich bevindt op het grondgebied van de overeenkomstsluitende Staat waarop de terugvordering wordt uitgevoerd.

Artikel 49

Terugvordering van onverschuldigd uitbetaalde bedragen

Het orgaan van een overeenkomstsluitende Staat dat aan een prestatiegerechtigde een som heeft uitgekeerd waarop hij geen recht heeft, kan, binnen de voorwaarden en grenzen als bepaald bij de wetgeving die het toepast, het orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat dat de prestaties ten gunste van deze gerechtigde uitkeert, erom verzoeken deze som in te houden op de bedragen die het deze gerechtigde stort. Het orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat verricht de inhouding binnen de voorwaarden en grenzen waarin een dergelijke schuldvergelijking toegelaten is bij de wetgeving die het toepast, als gold het sommen die het zelf had uitgekeerd, en maakt het aldus ingehouden bedrag over aan het orgaan van de eerste overeenkomstsluitende Staat dat de vordering heeft.

Artikel 50

Verhaal van organen tegen derde personen

Wanneer een persoon prestaties geniet krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten, naar aanleiding van schade welke voortvloeit uit in de andere overeenkomstsluitende Staat voorgevallen feiten, worden de eventuele rechten welke het orgaan dat de prestaties is verschuldigd heeft ten opzichte van een derde die verplicht is de schade te vergoeden, als volgt geregeld:

- a) wanneer het orgaan dat de prestaties verschuldigd is, krachtens de wetgeving die het toepast, in de rechten treedt welke de rechthebbende ten opzichte van die derde heeft, erkent de andere overeenkomstsluitende Staat die subrogatie;
- b) wanneer het orgaan dat de prestaties verschuldigd is een rechtstreeks recht ten opzichte van die derde heeft, erkent de andere Staat dat recht.

Artikel 51**Samenwerking inzake fraudebestrijding**

Naast de toepassing van de algemene principes inzake administratieve samenwerking, zullen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten in een administratieve schikking regels overeenkomen volgens welke ze hun medewerking verlenen aan de bestrijding van grensoverschrijdende fraude inzake socialezekerheidsbijdragen en –prestaties, in het bijzonder wat de datum van overlijden, de werkelijke woonplaats, de raming van het inkomen, de berekening van de bijdragen en de samenloop van prestaties van de verzekerde personen betreft, alsmede wat de datum van overlijden en de werkelijke woonplaats van de gezinsleden betreft.

TITEL V**OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN****Artikel 52****Gebeurtenissen voorafgaand aan de inwerkingtreding van de Overeenkomst**

1. Deze Overeenkomst doet geen enkel recht ontstaan op prestaties voor een tijdvak dat aan haar inwerkingtreding voorafgaat.
2. Onder voorbehoud van de bepaling van paragraaf 1 van dit artikel, is deze Overeenkomst eveneens van toepassing op gebeurtenissen die zich hebben voorgedaan vóór zij van kracht werd.
3. Ieder verzekeringstijdvak dat onder de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten werd vervuld vóór de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt in aanmerking genomen voor het vaststellen van het recht op een overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen prestatie.
4. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op rechten die werden vastgesteld door de uitbetaling van een forfaitaire uitkering of door terugbetaling van bijdragen.

Artikel 53**Herziening, verjaring, verval**

1. Elke prestatie die niet werd vereffend of die werd geschorst wegens de nationaliteit van de belanghebbende of wegens diens woonplaats op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar het uitbetalingsorgaan zich bevindt, wordt, op verzoek van de belanghebbende, vereffend of hervat met ingang van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. De rechten van de belanghebbenden die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst de vaststelling van een prestatie of een rente hebben verkregen, worden op hun verzoek herzien, rekening houdend met de bepalingen van deze Overeenkomst. In geen geval mag dergelijke herziening als gevolg hebben dat de vroegere rechten van de betrokkenen verminderd worden.
3. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend binnen een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, zijn de overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen rechten verworven met ingang van deze datum, zonder dat de wetgeving van de ene of van de andere overeenkomstsluitende Staat betreffende het verval of de verjaring van rechten, tegen de belanghebbenden mag worden ingeroepen.
4. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend na het verstrijken van een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, worden de rechten verkregen vanaf de datum van het verzoek, onder voorbehoud van gunstigere bepalingen in de wetgeving van de betrokken overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 54

Duur en opzegging

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur. Ze kan worden opgezegd door een van de overeenkomstsluitende Staten door middel van een schriftelijke kennisgeving via diplomatieke weg aan de andere Staat, met een opzeggingstermijn van twaalf maanden.

Artikel 55

Vrijwaring van rechten

In geval van opzegging van deze Overeenkomst worden de rechten op en de uitkeringen van prestaties verworven krachtens de Overeenkomst gehandhaafd. Bovendien blijven de bepalingen van deze Overeenkomst van toepassing op de aanvragen inzake prestaties die zijn ingediend vóór de datum van de opzegging ervan.

Artikel 56

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst treedt in werking de eerste dag van de derde maand die volgt op de datum van ontvangst van de nota waarbij de laatste van de twee overeenkomstsluitende Staten de andere overeenkomstsluitende Staat zal medegedeeld hebben dat de wettelijk vereiste formaliteiten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst vervuld zijn.

2. Op de dag van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, zal het Algemeen Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije betreffende de sociale zekerheid, ondertekend te Brussel op 4 juli 1966, evenals de teksten tot wijziging of aanvulling ervan, ophouden te bestaan en vervangen worden door deze Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de behoorlijk daartoe gemachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

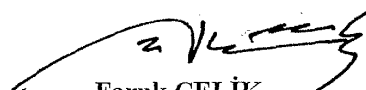
OPGEMAAKT te Ankara op 11 april 2014, in tweevoud in de Nederlandse, Franse en Turkse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

**VOOR DE REGERING
VAN HET KONINKRIJK BELGIË**



Laurette ONKELINX
Vice-Eerste Minister en Minister van
Sociale Zaken en Volksgezondheid

**VOOR DE REGERING
VAN DE REPUBLIEK TURKIJE**



Faruk ÇELİK
Minister van Arbeid en Sociale
Zekerheid

**ADMINISTRATIEVE SCHIKKING
BETREFFENDE DE TOEPASSING
VAN DE OVEREENKOMST BETREFFENDE DE SOCIALE ZEKERHEID
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK TURKIJE**

Bij toepassing van artikel 41 van de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Turkije, hebben de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de volgende bepalingen in gemeen overleg vastgesteld:

TITEL I
ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Definities

1. Voor de toepassing van deze Schikking:
 - (1) verstaat men onder "Overeenkomst" de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Turkije, ondertekend in Ankara op 11 april 2014;
 - (2) verstaat men onder "Schikking" de Administratieve Schikking betreffende de toepassing van de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Turkije;
 - (3) Voor de toepassing van artikelen 7, 9, 11, 12 en 21 van deze Schikking, mag een verblijf niet langer duren dan drie maanden.
2. De in deze Schikking gebruikte termen hebben de betekenis die daaraan in artikel 1 van de Overeenkomst wordt gegeven.

Artikel 2

Verbindingsorganen

1. Worden met toepassing van artikel 41 van de Overeenkomst als verbindingsorganen aangewezen:

Wat België betreft:

1. Ziekte, moederschap

- (1) in algemene regel: Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, Brussel;
- (2) voor zeelieden: Hulp- en voorzorgskas voor zeevarenden, Antwerpen.

2. Invaliditeit

- (1) in algemene regel: Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, Brussel;
- (2) voor zeelieden: Hulp- en verzorgingskas voor zeevarenden, Antwerpen.

3. Rust of ouderdom, overleving

- (1) voor werknemers: Rijksdienst voor pensioenen, Brussel;
- (2) voor zelfstandigen: Rijksinstituut voor de sociale verzekeringen der zelfstandigen, Brussel.

4. Arbeidsongevallen

Fonds voor arbeidsongevallen, Brussel.

5. Beroepsziekten

Fonds voor de beroepsziekten, Brussel.

6. Gezinsbijslag

Famifed, Brussel.

Wat Turkije betreft:

Voor alle takken van de sociale zekerheid,

Sosyal Güvenlik Kurumu (Socialezekerheidsinstituut), Ankara.

2. De bevoegde autoriteiten van elke overeenkomstsluitende Staat kunnen andere verbindingsorganen aanduiden of de bevoegdheid ervan wijzigen. In dat geval deelt de bevoegde autoriteit haar beslissing onverwijld mee aan de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 3
Bevoegde organen

Worden met toepassing van artikel 41 van de Overeenkomst als bevoegde organen aangewezen:

Wat België betreft:

1. Ziekte, moederschap

(1) voor de toekenning van de prestaties:

a) in algemene regel: verzekeringsinstelling waarbij de werknemer of de zelfstandige is aangesloten;

b) voor zeelieden: Hulp- en verzorgingskas voor zeevarenden, Antwerpen;

(2) voor de financiële bepalingen: Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, Brussel, voor rekening van de verzekeringsinstellingen of van de Hulp- en verzorgingskas voor zeevarenden.

2. Invaliditeit

(1) Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, Brussel, samen met de verzekeringsinstelling waarbij de werknemer aangesloten is of is geweest;

(2) voor zeelieden: Hulp- en verzorgingskas voor zeevarenden, Antwerpen.

3. Rust of ouderdom, overleving

(1) voor werknemers: Rijksdienst voor pensioenen, Brussel;

(2) voor zelfstandigen: Rijksinstituut voor de sociale verzekeringen der zelfstandigen, Brussel.

4. Arbeidsongevallen

(1) ongevallen overkomen vóór 1 januari 1988:

- a) in algemene regel: de verzekeringsonderneming waarbij de werkgever verzekerd is;
 - b) uitbetaling van de aanvullingen op een rente of van renten betreffende een blijvende ongeschiktheid van minder dan 10%: Fonds voor arbeidsongevallen, Brussel;
 - c) uitbetaling van verstrekkingen na de herzieningstermijn: Fonds voor arbeidsongevallen, Brussel;
- (2) ongevallen overkomen vanaf 1 januari 1988:
- a) in algemene regel: de verzekeringsonderneming waarbij de werkgever verzekerd of aangesloten is;
 - b) uitbetaling van de uitkeringen en renten betreffende een blijvende ongeschiktheid tot en met 19%: Fonds voor arbeidsongevallen, Brussel;
- (3) regeling voor zeelieden en vissers en in geval van niet-verzekering: Fonds voor arbeidsongevallen, Brussel.

5. Beroepsziekten

Fonds voor de beroepsziekten, Brussel.

6. Gezinsbijslag

Kinderbijslagfonds waarbij de werkgever of de zelfstandige is aangesloten.

Wat Turkije betreft:

Voor alle takken van de sociale zekerheid,

Sosyal Güvenlik Kurumu (Socialezekerheidsinstituut), Ankara.

Artikel 4

Organen van de woonplaats en organen van de verblijfplaats

Worden met toepassing van artikel 41 van de Overeenkomst als organen van de woonplaats en organen van de verblijfplaats aangewezen:

Wat België betreft:

A. Organen van de woonplaats

1. Ziekte, moederschap

(1) in algemene regel: verzekeringsinstellingen;

(2) voor zeelieden: Hulp-en verzorgingskas voor zeevarenden, Antwerpen, of verzekeringsinstellingen.

2. Arbeidsongevallen (verstrekkingen)

Verzekeringsinstellingen.

3. Beroepsziekten (verstrekkingen)

Fonds voor de beroepsziekten, Brussel.

B. Organen van de verblijfplaats

1. Ziekte, moederschap

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, Brussel, door toedoen van de verzekeringsinstellingen.

2. Arbeidsongevallen (verstrekkingen)

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, Brussel, door toedoen van de verzekeringsinstellingen.

3. Beroepsziekten (verstrekkingen)

Fonds voor de beroepsziekten, Brussel.

Wat Turkije betreft:

**Voor de kortetermijnverzekeringstakken en de algemene
gezondheidsverzekering:**

A. Organen van de woonplaats

Sosyal Güvenlik Kurumu İl Müdürlükleri (Departementale directies van het
Socialezekerheidsinstituut)

B. Organen van de verblijfplaats

Sosyal Güvenlik Kurumu İl Müdürlükleri (Departementale directies van het
Socialezekerheidsinstituut)

TITEL II

BEPALINGEN BETREFFENDE DE TOEPASSELIJKE WETGEVING

Artikel 5

Detacheringsprocedures

1. In de gevallen bedoeld in artikelen 7 tot 10 en in artikel 12 van de Overeenkomst stelt het in paragraaf 2 van dit artikel aangeduide orgaan van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de wetgeving van toepassing is, de werknemer, de zelfstandige, de ambtenaar of het gelijkgesteld personeelslid een attest ter hand waaruit blijkt dat deze wetgeving van toepassing is of blijft op de belanghebbende en tot welke datum.
2. Het in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde attest wordt uitgereikt:

Wanneer de toepasselijke wetgeving die van België is:

- (1) wat betreft artikel 7, paragraaf 4, en artikelen 8 tot 10 van de Overeenkomst, door de Rijksdienst voor sociale zekerheid, Brussel;

- (2) wat betreft artikel 7, paragraaf 3, van de Overeenkomst, door het Rijkinstituut voor de sociale verzekeringen der zelfstandigen, Brussel;
- (3) wat betreft artikel 12 van de Overeenkomst:
- wanneer het gaat om individuele gevallen van werknemers: door de Rijksdienst voor sociale zekerheid, Brussel;
 - wanneer het gaat om bepaalde categorieën van werknemers: de Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid, Directie-generaal Beleidsondersteuning, Brussel;
 - wanneer het gaat om zelfstandigen: de Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid, Directie-generaal Zelfstandigen, Brussel.

Wanneer de toepasselijke wetgeving die van Turkije is:

Sosyal Güvenlik Kurumu (Socialezekerheidsinstituut), Ankara.

3. Het attest bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel wordt overhandigd aan de werknemer, de zelfstandige of de ambtenaar of het gelijkgesteld personeelslid; het moet in zijn bezit zijn tijdens gans de vermelde periode, om in het gastland zijn onderwerpingssituatie te kunnen bewijzen.
4. Een kopie van het attest, bij toepassing van paragraaf 1 uitgereikt door het Turkse bevoegde orgaan, wordt, wat de werknemers, de ambtenaren en het gelijkgesteld personeel betreft, verzonden naar de Rijksdienst voor sociale zekerheid in Brussel en, wat de zelfstandigen betreft, naar het Rijkinstituut voor de sociale verzekeringen der zelfstandigen in Brussel. Evenzo wordt een kopie van het attest uitgereikt door het Belgische bevoegde orgaan verzonden naar het Sosyal Güvenlik Kurumu (Socialezekerheidsinstituut) in Ankara.
5. De bevoegde organen of de bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten, bedoeld in paragraaf 2 van dit artikel, kunnen in gemeen overleg overeenkomen het uitgereikte formulier in te trekken.
6. Wanneer de detachering van de werknemer stopt vóór het einde van de voorziene detacheringsperiode, moet de werkgever die de werknemer tewerkstelt deze nieuwe

situatie meedelen aan het bevoegde orgaan van de overeenkomstsluitende Staat waar de werknemer verzekerd is, dat het bevoegde orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat daarvan onverwijld op de hoogte brengt.

TITEL III

BIJZONDERE BEPALINGEN

Hoofdstuk 1

Ziekte, gezondheid en moederschap

Artikel 6

Samentelling van de verzekeringstijdvakken

1. Om de bepalingen van artikel 13 van de Overeenkomst te kunnen genieten, is de belanghebbende verplicht het bevoegde orgaan een getuigschrift over te leggen, aarin de verzekeringstijdvakken zij vermeld die vervuld zijn krachten de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waaraan hij voorheen en laatstelijk onderworpen is geweest.

Het getuigschrift wordt op verzoek van de belanghebbende uitgereikt:

- in België: door de verzekeringsinstelling waarbij hij laatstelijk aangesloten was;
 - in Turkije, door de Sosyal Güvenlik Kurumu il müdürlükleri (Departementale directies van het Socialezekerheidsinstituut).
2. Indien de belanghebbende dit getuigschrift niet overlegt, richt het bevoegde orgaan zich, om het te bekomen, tot het bevoegde orgaan van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de wetgeving voorheen en laatstelijk op de belanghebbende van toepassing was of tot het verbindingsorgaan indien laatstgenoemd bevoegd orgaan niet bekend is.

Artikel 7

Verstrekkingsen bij tijdelijk verblijf op het grondgebied van de andere
overeenkomstsluitende Staat

1. Om krachtens artikel 14, paragraaf 1, en artikel 16 van de Overeenkomst verstrekkingen te genieten, moet de belanghebbende een getuigschrift overleggen aan het orgaan van de verblijfplaats, waaruit blijkt dat hij recht heeft op verstrekkingen. Dit getuigschrift wordt, op verzoek van de belanghebbende, door het bevoegde orgaan uitgereikt vóór hij het grondgebied verlaat van de overeenkomstsluitende Staat waar hij woont. Wordt dit getuigschrift door de belanghebbende niet overgelegd, dan richt het orgaan van de verblijfplaats zich tot het bevoegde orgaan om het te verkrijgen.
Het uitgereikte getuigschrift vermeldt meer bepaald de maximumduur voor de toekenning van de verstrekkingen, zoals die voorzien is in de wetgeving van de bevoegde overeenkomstsluitende Staat.
2. In het bijzondere geval bedoeld in artikel 14, paragraaf 2, van de Overeenkomst, overlegt de gerechtigde op uitkeringen wegens ziekte, die van het bevoegde orgaan de voorafgaande toestemming heeft gekregen om in de andere overeenkomstsluitende Staat te verblijven en een medische behandeling voorziet die werd aangevat op het grondgebied van de bevoegde overeenkomstsluitende Staat, aan het orgaan van de verblijfplaats van de andere overeenkomstsluitende Staat een getuigschrift waaruit blijkt dat hij recht heeft op de verstrekkingen krachtens artikel 14, paragraaf 1, en krachtens artikel 14, paragraaf 2, van de Overeenkomst. Wordt dit getuigschrift door de belanghebbende niet overgelegd, dan richt het orgaan van de verblijfplaats zich tot het bevoegde orgaan om het te verkrijgen.
3. Het orgaan van de verblijfplaats brengt op voorhand, per aangetekende brief, het bevoegde orgaan op de hoogte van de aanvraag tot toekenning van de protheses, hulpmiddelen van grote omvang en andere belangrijke verstrekkingen die zijn opgenomen in de lijst die in gemeen overleg werd vastgesteld door de bevoegde autoriteiten en die als bijlage bij deze Administratieve Schikking is gevoegd. Het bevoegde orgaan beschikt over een termijn van dertig dagen vanaf de verzending van deze mededeling om, in voorkomend geval, per aangetekende brief zijn gemotiveerd verzet te betekenen. Het orgaan van de verblijfplaats kent de verstrekkingen toe als het geen verzet daartegen heeft ontvangen bij het verstrijken van deze termijn. Indien dergelijke verstrekkingen dienden toegekend

te worden in gevallen van absolute hoogdringendheid, dan stelt het orgaan van de verblijfplaats het bevoegde orgaan daarvan onverwijld in kennis. Het akkoord van het bevoegde orgaan is in dat geval niet noodzakelijk.

4. Bij een ziekenhuisopname licht het orgaan van de verblijfplaats het bevoegde orgaan in over de datum van opname in de ziekenhuisinrichting, de vermoedelijke duur van de opname en de datum van ontslag uit het ziekenhuis, zodra het daarvan kennis heeft.
5. Paragrafen 3 en 4 van dit artikel zijn niet van toepassing indien de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten zijn overeengekomen af te zien van terugbetaling of een terugbetaling op basis van een forfaitair bedrag tussen de organen zijn overeengekomen.

Artikel 8

Verstrekkings in geval de woonplaats gevestigd is op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat

1. Om de verstrekkingen krachtens artikelen 15 tot 17 van de Overeenkomst te kunnen genieten, dient de belanghebbende zichzelf en zijn gezinsleden in te schrijven bij het orgaan van de woonplaats, met overlegging van een getuigschrift waarin wordt bevestigd dat hij voor zichzelf en zijn gezinsleden recht heeft op deze verstrekkingen. Dit getuigschrift wordt uitgereikt door het bevoegde orgaan. Indien de belanghebbende of zijn gezinsleden dit getuigschrift niet overleggen, richt het orgaan van de woonplaats zich tot het bevoegde orgaan om het te verkrijgen.
2. Het getuigschrift bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel blijft geldig zolang het orgaan van de woonplaats van het bevoegde orgaan geen kennisgeving heeft ontvangen van de intrekking ervan.
3. Het orgaan van de woonplaats stelt het bevoegde orgaan in kennis van iedere inschrijving die het overeenkomstig de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel heeft verricht.

4. Bij iedere aanvraag om verstrekkingen legt de belanghebbende de bewijsstukken voor die vereist zijn krachtens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan hij woont.
5. De belanghebbende of zijn gezinsleden moeten het orgaan van de woonplaats inlichten over elke verandering in hun situatie waardoor het recht op verstrekkingen kan worden gewijzigd, in het bijzonder van iedere beëindiging of verandering van werkzaamheden in loondienst dan wel werkzaamheden anders dan in loondienst van de belanghebbende of iedere overbrenging van de woonplaats van deze persoon of van een gezinslid. Het bevoegde orgaan stelt eveneens het orgaan van de woonplaats in kennis van het beëindigen van de aansluiting of van de rechten op verstrekkingen van de belanghebbende. Het orgaan van de woonplaats kan te allen tijde het bevoegde orgaan verzoeken alle inlichtingen te verschaffen betreffende de aansluiting of de rechten op verstrekkingen van de belanghebbende.

Artikel 9

Vergoeding van de kosten gemaakt tijdens een verblijf in geval van niet vervulling van de voorziene formaliteiten

1. Indien de in paragraaf 1 van artikel 7 van deze Schikking voorgeschreven formaliteiten niet konden worden vervuld tijdens het verblijf op het Belgische of Turkse grondgebied, worden de gemaakte kosten op verzoek van de belanghebbende door het bevoegde orgaan vergoed tegen de tarieven die door het orgaan van de verblijfplaats voor de vergoeding worden toegepast. Laatstgenoemd orgaan dient het bevoegde orgaan dat zulks verzoekt de nodige inlichtingen over deze tarieven te verstrekken.
2. In afwijking van paragraaf 1 en na akkoord van de belanghebbende, vergoedt het bevoegde orgaan de gemaakte kosten tegen de tarieven die het voor de vergoeding toepast, voor zover volgens deze tarieven een vergoeding mogelijk is en de te vergoeden kosten het bedrag van 500 EUR niet overschrijden. Het te vergoeden bedrag mag evenwel nooit het bedrag van de gemaakte kosten overschrijden.
3. De bevoegde autoriteiten kunnen in gemeen overleg en per briefwisseling het in paragraaf 2 van dit artikel bedoelde bedrag wijzigen.

Artikel 10

Terugbetaling tussen organen

1. De terugbetaling van de verstrekkingen verleend door het orgaan van de verblijfplaats of de woonplaats met toepassing van artikelen 14 tot 17 van de Overeenkomst, wordt gedaan door het bevoegde orgaan op grond van de werkelijke uitgaven. De aanvraag tot terugbetaling wordt door het orgaan van de verblijf- of woonplaats ingediend aan de hand van een formulier dat in gemeen overleg wordt vastgesteld door de verbindingsorganen. De ingediende vordering houdt rekening met de bewijsstukken waarover het orgaan van de verblijf- of woonplaats beschikt, die ter beschikking worden gehouden van het bevoegde orgaan.
2. De in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde terugbetaling geschiedt voor elk kalendersemester binnen de twaalf maanden die volgen op de indiening van de vorderingen.
3. De bevoegde organen van beide overeenkomstsluitende Staten kunnen in gemeen overleg de praktische regels bepalen voor de in dit artikel voorziene terugbetaling.

Artikel 11

Uitkeringen bij tijdelijk verblijf of woonplaats op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat

1. Om uitkeringen te verkrijgen krachtens paragraaf 1 van artikel 22 van de Overeenkomst, moet de belanghebbende binnen een termijn van drie werkdagen aangifte doen van zijn arbeidsongeschiktheid bij het orgaan van de verblijfplaats, met overlegging van een door de behandelende arts uitgereikt getuigschrift van arbeidsongeschiktheid. Hij moet tevens zijn adres in de Staat van zijn verblijfplaats meedelen evenals de benaming en het adres van het bevoegde orgaan.
2. Het orgaan van de verblijfplaats onderwerpt de belanghebbende zo spoedig mogelijk en in ieder geval binnen drie werkdagen na de datum waarop de

belanghebbende zich tot dat orgaan heeft gewend, aan een geneeskundige controle, alsof hij bij dat orgaan was verzekerd.

Het verslag van de controlerende arts, waarin met name de vermoedelijke duur van de arbeidsongeschiktheid wordt vermeld, wordt door het orgaan van de verblijfplaats aan het bevoegde orgaan gezonden, en wel binnen drie werkdagen na de datum waarop de controle plaatsvond.

3. Het orgaan van de verblijfplaats oefent later zo nodig de administratieve en geneeskundige controle uit als ging het om zijn eigen verzekerde en deelt de resultaten daarvan mee aan het bevoegde orgaan. Het bevoegde orgaan behoudt in ieder geval de mogelijkheid om, op zijn kosten, de controle op de belanghebbende door een arts van eigen keuze te laten verrichten.
4. Zodra het orgaan van de verblijfplaats vaststelt dat de belanghebbende geschikt is om het werk te hervatten, stelt het hem, alsook het bevoegde orgaan, daarvan onverwijld op de hoogte, met vermelding van de datum waarop de arbeidsongeschiktheid eindigt.

Onverminderd de bepalingen van paragraaf 5 van dit artikel, wordt de kennisgeving aan de belanghebbende beschouwd als een beslissing voor rekening van het bevoegde orgaan.

5. Indien het bevoegde orgaan zelf beslist dat de belanghebbende geschikt is om het werk te hervatten, brengt het hem deze beslissing ter kennis en verzendt tegelijk een afschrift ervan naar het orgaan van de verblijfplaats. Indien in dit geval twee verschillende data voor het einde van de arbeidsongeschiktheid worden vastgesteld, respectievelijk door het orgaan van de verblijfplaats en door het bevoegde orgaan, wordt rekening gehouden met de door het bevoegde orgaan vastgestelde datum.
6. Wanneer het bevoegde orgaan beslist de uitkeringen te weigeren omdat de controleregels niet werden nageleefd door de belanghebbende, deelt het hem deze beslissing mee en verzendt tegelijk een afschrift ervan naar het orgaan van de verblijfplaats.

7. Wanneer de belanghebbende het werk hervat, stelt hij het bevoegde orgaan daarvan in kennis indien zulks is voorzien bij de door dat orgaan toegepaste wetgeving.
8. In geval van overbrenging van de woonplaats van een persoon gerechtigd op uitkeringen bedoeld in artikel 22, paragraaf 2, van de Overeenkomst, wordt de geneeskundige en administratieve controle verricht door het orgaan van de woonplaats op verzoek van het bevoegde orgaan.

Hoofdstuk 2

Arbeidsongevallen en beroepsziekten

Artikel 12

Verstrekkingsen bij verblijf op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat

Om krachtens artikel 23 van de Overeenkomst bij tijdelijk verblijf verstrekkingsen te genieten, moet de belanghebbende een getuigschrift overleggen aan het orgaan van de verblijfplaats, waaruit blijkt dat hij recht heeft op verstrekkingsen. Dat getuigschrift wordt door het bevoegde orgaan uitgereikt op verzoek van de belanghebbende vóór hij het grondgebied verlaat van de overeenkomstsluitende Staat waar hij woont. Wordt dit getuigschrift door de belanghebbende niet overgelegd, dan richt het orgaan van de verblijfplaats zich tot het bevoegde orgaan om het te verkrijgen.

Het uitgereikte getuigschrift vermeldt met name de begin- en einddatum van de toekenning van de verstrekkingsen, zoals bepaald in de wetgeving van de bevoegde overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 13

Verstrekkings in geval de woonplaats gevestigd is op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat

1. Om de verstrekkingen krachtens artikel 23 van de Overeenkomst te kunnen genieten, is de belanghebbende verplicht zich te laten inschrijven bij het orgaan van de woonplaats, met overlegging van een getuigschrift waarin wordt bevestigd dat hij recht heeft op deze verstrekkingen. Dat getuigschrift wordt uitgereikt door het bevoegde orgaan. Indien dit getuigschrift niet wordt overgelegd door de belanghebbende, dan richt het orgaan van de woonplaats zich tot het bevoegde orgaan om het te verkrijgen.
2. Het getuigschrift bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel blijft geldig zolang het orgaan van de woonplaats van het bevoegde orgaan geen kennisgeving van de intrekking ervan heeft ontvangen.
3. Het orgaan van de woonplaats stelt het bevoegde orgaan in kennis van iedere inschrijving die het overeenkomstig de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel heeft verricht.
4. Bij iedere aanvraag om verstrekkingen legt de belanghebbende de bewijsstukken over die vereist zijn krachtens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan hij woont.
5. Bij een ziekenhuisopname licht het orgaan van de woonplaats het bevoegde orgaan in over de datum van opname in de ziekenhuisinrichting en de vermoedelijke datum van ontslag uit het ziekenhuis, zodra het daarvan kennis heeft.
6. De belanghebbende moet het orgaan van de woonplaats inlichten over elke verandering in zijn situatie waardoor het recht op verstrekkingen kan worden gewijzigd, in het bijzonder van iedere beëindiging of hervatting van een beroepsactiviteit door hem. Het orgaan van de woonplaats brengt vervolgens het bevoegde orgaan daarvan op de hoogte.
Het bevoegde orgaan stelt het orgaan van de woonplaats in kennis van het einde van de rechten op verstrekkingen van de belanghebbende.

Het orgaan van de woonplaats kan te allen tijde het bevoegde orgaan verzoeken alle inlichtingen te verschaffen betreffende de aansluiting of de rechten op verstrekkingen van de belanghebbende.

7. Paragraaf 5 van dit artikel is niet van toepassing indien de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten zijn overeengekomen af te zien van terugbetaling of een terugbetaling op basis van een forfaitair bedrag tussen de organen zijn overeengekomen.

Artikel 14

Beoordeling van de graad van arbeidsongeschiktheid in geval van een voorheen overkomen arbeidsongeval of beroepsziekte

Voor de vaststelling van de graad van arbeidsongeschiktheid en voor het verkrijgen van het recht op uitkeringen en het bepalen van het bedrag ervan in de gevallen als bedoeld in artikel 25 van de Overeenkomst, is de aanvrager verplicht aan het bevoegde orgaan van de overeenkomstsluitende Staat, aan de wetgeving waarvan hij onderworpen was toen het arbeidsongeval plaatsvond of de beroepsziekte voor de eerste maal medisch werd vastgesteld, alle inlichtingen te verstrekken omtrent arbeidsongevallen of beroepsziekten waardoor hij reeds eerder werd getroffen, terwijl hij aan de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat onderworpen was, ongeacht de graad van arbeidsongeschiktheid die in deze eerdere gevallen is ontstaan. Het bevoegde orgaan kan zich ter verkrijging van de inlichtingen die het nodig acht, wenden tot elk ander orgaan dat eerder bevoegd is geweest.

Artikel 15

Procedure in geval van blootstelling aan het risico van een beroepsziekte in beide Staten

In het geval bedoeld in paragraaf 1 van artikel 26 van de Overeenkomst, wordt de aangifte van de beroepsziekte verzonden ofwel naar het bevoegde orgaan inzake beroepsziekten van de overeenkomstsluitende Staat onder de wetgeving waarvan de getroffene laatstelijk een activiteit heeft uitgeoefend die de bedoelde ziekte zou kunnen veroorzaken, ofwel naar het orgaan van de woonplaats die de aangifte aan het bevoegde orgaan bezorgt.

Artikel 16

Verergering van een beroepsziekte

In het geval bedoeld in artikel 27 van de Overeenkomst is de belanghebbende verplicht aan het bevoegde orgaan van de overeenkomstsluitende Staat tegenover welke hij het recht op prestaties doet gelden, alle inlichtingen te verstrekken betreffende vroeger voor de bedoelde beroepsziekte toegekende prestaties. Dat orgaan kan zich, ter verkrijging van de inlichtingen dat het noodzakelijk acht, wenden tot elk ander orgaan dat eerder bevoegd is geweest.

Artikel 17

Terugbetaling tussen organen

1. De terugbetaling van de verstrekkingen die bij toepassing van artikel 23 van de Overeenkomst worden verleend door het orgaan van de verblijf- of woonplaats wordt gedaan door het bevoegde orgaan op grond van de werkelijke uitgaven en rekening houdende met de overgelegde bewijsstukken. De aanvraag tot terugbetaling wordt door het orgaan van de verblijf- of woonplaats ingediend aan de hand van een formulier dat in gemeen overleg wordt vastgesteld door de verbindingsorganen. De ingediende vordering houdt rekening met de bewijsstukken waarover het orgaan van de verblijf- of woonplaats beschikt, die ter beschikking worden gehouden van het bevoegde orgaan.
2. De in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde terugbetaling geschiedt voor elk kalendersemester binnen de twaalf maanden die volgen op de indiening van de vorderingen.

Hoofdstuk 3

Rust of ouderdom, overleving en invaliditeit

Artikel 18

Onderzoek van de aanvragen om prestaties

1. De aanvrager moet zijn aanvraag om rust-, ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties krachtens de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat indienen bij het bevoegde orgaan van de overeenkomstsluitende Staat van de woonplaats, dat de aanvraag onverwijld bezorgt aan het verbindingsorgaan van die overeenkomstsluitende Staat. Een dergelijke aanvraag moet worden gedaan met inachtneming van de procedure waarin de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat van de woonplaats voorziet. Het verbindingsorgaan dat een dergelijke aanvraag ontvangt, bezorgt deze onverwijld aan het verbindingsorgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat, door middel van de daartoe voorziene formulieren. Bij de verzending van de aanvraag laat het verbindingsorgaan van de overeenkomstsluitende Staat van de woonplaats aan het verbindingsorgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat weten of het al dan niet akkoord gaat met de rechtstreekse uitbetaling van de achterstallen ten gunste van de aanvrager. Indien er binnen de 12 maanden die volgen op de voornoemde verzending geen beslissing is van het bevoegde orgaan van de overeenkomstsluitende Staat van de woonplaats met betrekking tot uitbetaling van de geblokkeerde achterstallen, dan kan het bevoegde orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat overgaan tot de rechtstreekse uitbetaling van deze achterstallen aan de aanvrager.
2. De aanvrager bezorgt overigens rechtstreeks of door toedoen van de verbindingsorganen alle beschikbare documenten die nodig zouden kunnen zijn opdat het bevoegde orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat het recht van de aanvrager op bedoelde prestatie zou kunnen vaststellen.
3. De gegevens betreffende de burgerlijke stand die het aanvraagformulier bevat, worden voor echt verklaard door het verbindingsorgaan, dat bevestigt dat oorspronkelijke documenten deze gegevens staven.
4. a) Daarenboven bezorgt het verbindingsorgaan aan het verbindingsorgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat een formulier waarop de verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat zijn vermeld, evenals de verzekeringstijdvakken

vervuld in een derde Staat waarmee de beide overeenkomstsluitende Staten afzonderlijk een overeenkomst betreffende de sociale zekerheid hebben afgesloten die voorziet in de samentelling van de verzekeringstijdvakken.

- b) Na ontvangst van het formulier, voegt het verbindingsorgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat daaraan de inlichtingen toe betreffende de verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de wetgeving die het toepast, evenals de verzekeringstijdvakken vervuld in de derde Staat waarmee de beide overeenkomstsluitende Staten afzonderlijk een overeenkomst betreffende de sociale zekerheid hebben afgesloten die voorziet in de samentelling van de verzekeringstijdvakken. Het zendt dit formulier onverwijld terug naar het verbindingsorgaan van de eerste overeenkomstsluitende Staat.
 - c) De op het formulier vermelde verzekeringstijdvakken die in de hierboven bedoelde derde Staat zijn vervuld, worden voor het verkrijgen van het recht op de prestaties inzake rust of ouderdom, overleving of invaliditeit enkel in aanmerking genomen voor zover ze niet overlappen met de verzekeringstijdvakken vervuld in een van beide overeenkomstsluitende Staten.
5. a) Elk bevoegd orgaan stelt de rechten van de aanvrager en, in voorkomend geval, zijn echtgenoot vast, bezorgt zijn beslissing aan het verbindingsorgaan en stuurt een kopie van deze beslissing naar de aanvrager. Het laatstgenoemde orgaan bezorgt deze beslissing, die overigens de middelen en termijnen voor het instellen van een beroep voorzien in zijn wetgeving moet vermelden, aan het verbindingsorgaan van de overeenkomstsluitende Staat van de woonplaats waarbij de aanvraag werd ingediend. Het laatstgenoemde orgaan deelt per aangetekend schrijven de beslissing mee aan de aanvrager. De termijnen inzake beroep beginnen te lopen vanaf de datum waarop de aanvrager deze aangetekende brief heeft ontvangen.
- b) Dat orgaan brengt tegelijk het verbindingsorgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat op de hoogte van de kennisgeving van de beslissing bedoeld in punt a) alsook van zijn eigen beslissing en deelt het, in voorkomend geval, het bedrag mee van de som die het ter compensatie moet terugvorderen op de achterstallen van de prestatie verschuldigd door de andere overeenkomstsluitende Staat.

6. a) Wanneer het verbindingsorgaan van de overeenkomstsluitende Staat van de woonplaats kennis heeft van het feit dat een gerechtigde op een invaliditeits-, rust- of ouderdoms-, of overlevingsprestatie van de andere overeenkomstsluitende Staat, of eventueel zijn echtgenoot, niet alle beroepsarbeid heeft gestaakt of een dergelijke arbeid heeft hervat, dan zal het onverwijld het verbindingsorgaan van die overeenkomstsluitende Staat daarvan inlichten.
 - b) Het verbindingsorgaan van de overeenkomstsluitende Staat van de woonplaats zal bovendien aan het verbindingsorgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat alle beschikbare inlichtingen toesturen inzake de aard van het uitgevoerde werk en inzake het bedrag van de verdiensten of inkomsten die de belanghebbende of zijn echtgenoot ontvangt of heeft ontvangen.
7. Het verbindingsorgaan van de overeenkomstsluitende Staat waar een gerechtigde op een rust- of ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestatie van de andere overeenkomstsluitende Staat woont, en in voorkomend geval zijn echtgenoot, brengt het verbindingsorgaan van deze laatste overeenkomstsluitende Staat op de hoogte van het overlijden van deze gerechtigde of zijn echtgenoot.

Artikel 19

Storting van de prestaties

1. De bevoegde organen storten de prestaties aan de gerechtigden door rechtstreekse uitbetaling.
2. In geval van toepassing van artikel 49 van de Overeenkomst zullen de ingehouden bedragen evenwel overgemaakt worden aan het crediteurorgaan door toedoen van de verbindingsorganen.

Artikel 20

Statistische inlichtingen

De verbindingsorganen wisselen jaarlijks statistische gegevens uit over het aantal in de andere overeenkomstsluitende Staat verrichte stortingen en de bedragen ervan.

Hoofdstuk 4

Bepalingen betreffende de administratieve en medische controle

Artikel 21

Administratieve en medische controle

1. Het verbindingsorgaan van een overeenkomstsluitende Staat verstrekt op verzoek het verbindingsorgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat alle medische informatie en documentatie over de ongeschiktheid van de aanvrager of de gerechtigde.
2. Wanneer de gerechtigde op een prestatie verblijft of woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar het debiteurorgaan zich bevindt, geschiedt de administratieve en medische controle op verzoek van dat orgaan door het orgaan van de verblijf- of woonplaats van de gerechtigde volgens de modaliteiten voorzien bij de wetgeving die laatstgenoemd orgaan toepast. Het debiteurorgaan beschikt echter steeds over de mogelijkheid de gerechtigde te laten onderzoeken door een arts van zijn keuze.
3. De kosten voor medische controle worden terugbetaald aan het orgaan van de verblijf- of woonplaats door het bevoegde orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat. Deze kosten worden vastgesteld door het crediteurorgaan op basis van zijn tarief en worden door het debiteurorgaan terugbetaald na overlegging van een gedetailleerde staat van de verrichte uitgaven. Deze kosten worden niet terugbetaald wanneer het gaat om expertises die werden uitgevoerd in het belang van beide overeenkomstsluitende Staten.

Hoofdstuk 5

Gezinsbijslag

Artikel 22

1. Om prestaties te genieten krachtens artikel 36 van de Overeenkomst, is de belanghebbende ertoe gehouden het bevoegde orgaan een getuigschrift over te leggen, waarin de verzekeringstijdvakken zijn vermeld die werden vervuld krachtens de wetgeving die op hem voorheen en laatstelijk van toepassing was.

2. Dit getuigschrift wordt uitgereikt op verzoek van de belanghebbende door het bevoegde orgaan inzake gezinsbijslag van de overeenkomstsluitende Staat waarbij hij laatstelijk aangesloten is geweest. Indien hij dit getuigschrift niet overlegt, richt het bevoegde orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat zich tot het voormelde orgaan om het te verkrijgen.

Artikel 23

Om prestaties te genieten krachtens artikelen 37, 38 en 39 van de Overeenkomst, is de belanghebbende ertoe gehouden het bevoegde orgaan een getuigschrift over te leggen, in verband met de kinderen die hun woonplaats hebben op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar het bevoegde orgaan zich bevindt. Dit getuigschrift wordt uitgereikt door de autoriteiten bevoegd inzake burgerlijke stand van het land waar de woonplaats van de kinderen gevestigd is.

Artikel 24

1. De gezinsbijslag bedoeld in artikelen 37, 38 en 39 van de Overeenkomst wordt toegekend aan de personen op wie de Belgische wetgeving van toepassing is en aan de gerechtigden op Belgische prestaties die in België wonen. De hierboven vermelde personen en gerechtigden hebben recht op gezinsbijslag voor hun eigen kinderen en voor de eigen kinderen van hun echtgenoot die in Turkije wonen; het aantal rechtgevendende kinderen is evenwel beperkt tot ten hoogste vier kinderen.
2. De gezinsbijslag wordt toegekend tot de leeftijd van 18 jaar of tot de leeftijd van 25 jaar wanneer het kinderen betreft die lessen volgen onder de voorwaarden vastgesteld bij de Belgische wetgeving.
3. Doe toegekende gezinsbijslag bedraagt:
 - Voor het eerste kind: 27,21 EUR per maand;
 - Voor het tweede kind: 28,91 EUR per maand;
 - Voor het derde kind: 30,61 EUR per maand;
 - Voor het vierde kind: 32,31 EUR per maand.
4. Overeenkomstig de Belgische wetgeving die voorziet in de koppeling van de sociale uitkeringen aan het indexcijfer der consumptieprijzen, worden de in paragraaf 3

vermelde bedragen systematisch herzien op basis van het voormelde indexcijfer. Ze zijn gekoppeld aan het spilindexcijfer 119,62 (basis 2004 = 100).

Artikel 25

Voor iedere referentie-kalendermaand, zendt het Belgische fonds dat de bijslag verschuldigd is, via het Belgische verbindingsorgaan, een afschrift van de officiële betalingsborderellen naar het Turkse verbindingsorgaan.

Artikel 26

Het vereiste schoolbezoek voor het behoud, binnen de grenzen van de wetgeving van de bevoegde overeenkomstsluitende Staat, van de gezinsbijslag ten gunste van kinderen die hun studies na de leeftijd van 18 jaar voortzetten, wordt vastgesteld aan de hand van een schoolgetuigschrift. Dat getuigschrift wordt doorgezonden aan het bevoegde orgaan dat belast is met de uitbetaling van de gezinsbijslag door het bevoegde orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat, dat waarborgt dat deze kinderen lessen van algemene of professionele dagleergangen met volledig leerplan volgen.

TITEL IV DIVERSE BEPALING

Artikel 27

Getuigschriften, attesten, formulieren

Het model van de getuigschriften, attesten of formulieren die voor de uitvoering van de Overeenkomst en van de Schikking nodig zijn, wordt in gemeen overleg vastgesteld door de verbindingsorganen van beide overeenkomstsluitende Staten, na goedkeuring door de bevoegde autoriteiten.

TITEL V**INWERKINGTREDING**

Artikel 28

1. De dag waarop deze Schikking in werking treedt, houden de Administratieve Schikking betreffende de toepassingsmodaliteiten van de het Algemeen Verdrag betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije van 4 juli 1966 evenals de teksten tot wijziging of aanvulling ervan op te bestaan en worden ze vervangen door deze Schikking.
2. Deze Schikking treedt in werking op dezelfde datum als de Overeenkomst en zal dezelfde duur hebben.

Gedaan te (...), op (...)

in tweevoud, in de Nederlandse, Franse en Turkse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

**Voor de bevoegde autoriteit van
de Republiek Turkije,**

**Voor de bevoegde autoriteit van
het Koninkrijk België,**

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie .

BIJLAGE**LIJST VAN PROTHESEN, HULPMIDDELEN VAN GROTE OMVANG EN
ANDERE BELANGRIJKE VERSTREKKINGEN**

Gelet op paragraaf 4, punt (2), van artikel 14 van de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Turkije, zijn de Belgische en de Turkse bevoegde autoriteiten de volgende bepalingen overeengekomen:

1. De prothesen, hulpmiddelen van grote omvang en andere belangrijke verstrekkingen zijn de volgende:
 - (1) protheseapparaten en orthopedische apparaten met inbegrip van de orthopedische korsetten in gewapend weefsel alsook alle aanvullingen, toebehoren en instrumenten;
 - (2) orthopedische schoenen en (niet-orthopedische) aanvullende schoenen;
 - (3) kaak- en gezichtsprothesen, pruiken;
 - (4) oogprothesen, contactlenzen, loepbrillen en telescopische brillen;
 - (5) apparaten voor doven, meer bepaald hoor- en fonetische apparaten;
 - (6) (vaste en uitneembare) tandprothesen en prothesen die de mondholte dichten;
 - (7) (manueel of motorisch gestuurde) wagentjes voor zieken, rolstoelen en andere mechanische verplaatsingsmiddelen, blindengeleidehonden;
 - (8) hernieuwing van het in de vorige leden bedoeld materieel;
 - (9) kuren;
 - (10) medisch onderhoud en behandeling:
 - in een herstellingsoord, een sanatorium of een luchtkuurinstelling;
 - in een preventorium;
 - in instellingen voor personen met een handicap, inzonderheid blinden, doven en personen met schedeltrauma's;
 - (11) maatregelen inzake revalidatie en beroepsherscholing;
 - (12) gelijk welke andere geneeskundige handeling of gelijk welk ander geneeskundig, tandheelkundig of chirurgisch materieel.

2. Het gaat om de prothesen, hulpmiddelen van grote omvang en andere belangrijke verstrekkingen waarvan de vermoedelijke kost het bedrag van 1.000 EURO, voor de in Turkije verleende prestaties ten laste van het Belgische bevoegde orgaan, en het bedrag dat in Turkse lira overeenstemt met 1.000 EURO, voor de in België verleende prestaties ten laste van het Turkse bevoegde orgaan, overschrijdt. De bevoegde autoriteiten kunnen in gemeen overleg en per briefwisseling deze bedragen wijzigen.